

*Nous sommes contents, parce que maman est de retour. Quand elle est venue, elle m'a offert un habit. Papa n'est pas encore venu, mais il a envoyé de l'argent. S'il vient, dis-le-moi s'il te plaît !*

Exo 93 :

- Les idéophones peuvent avoir la voyelle triplée (écrite trois fois) pour exprimer l'intensité de l'action ou de l'émotion.
- Les idéophones sont écrits avec un point d'exclamation à la fin.

Exo 94 : Traduction des textes

*1) Un jeune homme qui n'avait pas fait l'école a trouvé du travail là où on vend l'essence et le pétrole. Comme il n'avait pas fait l'école, il est allé s'asseoir pour fumer la où il y avait l'essence. A cet endroit il était écrit: «Défense de fumer!». Tout à coup il y a eu le feu qui s'est répandu. Il a été brûlé et est décédé, parce qu'il n'avait pas fait l'école.*

*2) Maman est partie au champ à pied avec sa tante. Au champ elles ont aperçu un gibier mort au piège. On est venu dépecer l'animal pour l'amener au village. Maman l'a préparé et je l'ai mangé. C'était très bon!*

*3) Lorsque mon grand-père est mort, on l'a enterré. Son corps a été placé dans le catafalque. On a observé trois périodes de neuf jours. Presque à la fin de ces trois périodes de neuf jours, les chasseurs sont parti à la chasse pour avoir de la viande que les gens mangeront au moment de l'enterrement. Au jour de l'enterrement, on a fait venir quatre groupes de danse traditionnelle. Deux griots sont venus chanter. La nuit avant l'enterrement, les gens ont dansé toute la nuit. Ce fut une grande fête. De bon matin, on est venu soulever le corps pour aller l'enterrer. A la fin, les gens qui étaient venu sont repartis dans leurs villages respectifs.*

*4) «Maman, comment trempe-t-on le manioc dans le marigot?»  
«Quand tu arrives au marigot, tu entres dans l'eau, tu fais de la boue. Après avoir fait de la boue, tu prends les tubercules de manioc et tu les plonges dedans. Tu les fais entrer très bien dans la boue en les piétinant. Tu couvres cet endroit avec les herbes coupées, et après tu mets quelque chose qui pèse pour qu'un animal ne vienne pas les détrerrer. Trois jours après tu les fais sortir, puis tu les laves très bien. Après les avoir lavés, on les épingle, les découpe et on les étale au soleil, et ainsi on a le foufou. Les tubercules qui sont plus mous, on les prend, on les tamise dans l'eau pour en faire du manioc.»*

# Utala ya ushene mu itycc

## Lire et écrire en langue téké (parlée dans les Plateaux et le Pool du nord)

### Niveau II

**Un manuel de grammaire**  
pour ceux qui lisent et écrivent déjà  
la langue française

**ABDATEK**  
**(Association pour la Bible,**  
**le Développement et**  
**l'Alphabétisation en Téké)** avec



Première édition : 200 exemplaires

Basile OKANA et Ruth RAHARY

Réviseurs : Célestin GUEBO et Jules MIENGUIE

Copyright © 2012 SIL-Congo et ABDATEK

Deuxième édition : 100 exemplaires

Réviseurs : Anselme MONDZELE et Ruth RAHARY

Copyright © juillet 2016 SIL-Congo et ABDATEK

### Illustrations

Ernest MBANJI BAWE, Susan ROSE, Jean-Marie BOAYAGA,

Guy KOUARATA

9. Ipu i mẽ akyε/kuni?

10. Ikwo i we abvyε/kuni?

Exo 87 :

1. Je partais (souvent) à Brazzaville.

2. J'ai failli partir à Brazzaville. 3. J'étais revenu à Brazzaville.

Exo 87 :

1. Baana, likala pi! Les enfants, restez tranquilles!

2. Atswa yila unsa idzwa abukala. Les autochtones vivent  
constamment en forêt.

3. Baana abvi nsina ḥaana. Les enfants se sont assis sur place.

Exo 88 :

1. Nzwɔ li ḥa mpa/ntwε i ipitaari. 3. Ka dza mu iliɔ wɔ!

2. Mẽ imuni we unsa/mu nzwoli. 5. Mwaana wu, aayɛɔ̃ unga

4. Tsuula minda ku yulu a kiri!  
tara a ndye.

Exo 89 :

Bī ítwii nzwɔ ḥa mbara i ipitaari. Taara kini yini kunsa idzwa ya  
ipe m'utsiira isie. Ndyε bo she mbaɔ̃. Bī ibo nsii ḥaana. Ubwɔ, bu  
ibaani usala. Naana laani ibɔɔ ku nkula-nzi. Ndyε sali ukyε-ukyε,  
ndyooli ubvyε-ubvyε. Mẽ nsali kunsa kari. Taara kū ku yulu ibɔɔ  
m'ukura se. Nzwɔ ifi tswaa. Ubvyε m'usala ibvε ubwɔ!

Nous avions construit une maison près de l'hôpital. Papa était d'abord parti  
avec la machette pour couper les arbres. Il a trouvé aussi des lianes. Nous  
avions trouvé la terre sur place. Alors, nous avons commencé à travailler. Le  
grand frère a crépisé le mur extérieur. Il a travaillé tout doucement mais  
très bien. J'ai travaillé à l'intérieur. Papa est monté pour faire la toiture. La  
maison est vite terminée. C'est bien de travailler ensemble.

Exo 90 :

Bī ya issaa, mu kuni maɔ̃ akaabvuro. ḥa uyi ndye, aywi mẽ  
ikwo ngeemwɔ̃. Taara kini k'ayi wɔ̃, kwooli aywio nzi.  
Kali ndye yi, mulyeεle me!

Exo 78 :

1. Baă/baă ikwă ki akooli!
2. Wa mĕ amangulu bali k'abaă/abaa wɔ!
3. Tara a mĕ, mbuuru wu li y'ayele m'alɔ./Ta taara wu li ya unsuă ba ulɔ.
4. Lime/Lisună bviō/bviī bv'ili unsa iko.
5. Tala/Ywă bu, nzwă y'ikasala mĕ.

Exo 80 :

1. Ku Ngo adza we.
2. Mĕ nzi/ipari we.
3. We kini k'amabaala/k'amakie wɔ.

Exo 81:

« Ipe li, k'apeeri ibvyε-ibvyε wɔ, kwooli li amasuă, iitwɔ. »  
 « Ipe li, ka li we wɔ, (lwo) yi mĕ! Ka biō ipe i mĕ wɔ! »  
 « Mĕ ikâdzwaala mu ipe i we! »

Exo 82 :

1. L'accent aigu sur la 1ère voyelle signifie que le verbe est au passé.
2. Le préfixe avec circonflexe -kâ- signifie qu'on a failli faire l'action.

Exo 83 : Les mots interrogatifs sont:

buni, ima, ima, kuni, ɳani aŋwă, kywε, lini, ana, na.

Exo 84 :

- |                       |                                  |
|-----------------------|----------------------------------|
| 1. Comment vas-tu?    | 4. Pourquoi tu agis comme cela ? |
| 2. D'où viens-tu?     | 5. Papa est venu quand ?         |
| 3. Où travailles-tu ? | 6. Combien coûtent ces bananes?  |

Exo 85 :

- |                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| 1. Mĕ ngwălă iluă wuni? | 5. Nzwă yini (aywă)?     |
| 2. Nzu a mĕ, yini?      | 6. Anzwă mani (amwă)?    |
| 3. Mbuuru wuni (undyε)? | 7. Fuō mĕ ikwă ki! Kini? |
| 4. Ula bani (abwă)?     | 8. Ndye andyε/kuni?      |

## PREFACE

Ce petit livre est écrit pour les tékés qui savent déjà lire et écrire le français. Il renforce le premier manuel qui présente toutes les lettres de la langue téké et les principes conjugaisons verbales. Ce deuxième manuel, composé de trente leçons dont chacune a ses propres exercices, renforce les notions enseignées dans le premier, tout en ajoutant d'autres notions de grammaire (telle les classes nominales) et de calcul.

Le manuel est particulièrement bien adapté pour l'étude en petit groupe, avec quelques amis. Vous trouverez à la fin du manuel les réponses aux exercices.

Notre désir est que ces deux manuels puissent aider la communauté téké à oser lire et écrire sa langue pour une plus grande mise en valeur. Nous espérons également voir l'émergence d'écrivains de la langue téké qui mettront à la disposition de la communauté des ouvrages en téke pour contribuer à la sauvegarde de la langue et la culture, et pour aider la population à se développer sur tous les plans.

Les sons et le vocabulaire présentés dans ce manuel sont basés sur le parler des Plateaux, en visant surtout les districts de Ngo et de Djambala (Boma et Nzilikou). Nous sommes conscients du fait que la nouvelle génération parle souvent un mélange de plusieurs parlers, et ce n'est plus un parler "pur" qui est maîtrisé par tous. Nous visons donc un "téké courant" tel que parlé dans cette zone.

Vos commentaires et suggestions d'amélioration de ce manuel seront comme d'habitude les bienvenus.

(Brazzaville, août 2011)

## NOTE CONCERNANT LA DEUXIEME EDITION

Après une dizaine d'années d'expérience en alphabétisation dans les Plateaux Batéké, nous voyons la nécessité d'introduire un changement dans l'alphabet téké.

Le Département de linguistique de l'Université Marien N'Gouabi, en collaboration avec l'UNESCO<sup>1</sup>, a fait des recommandations pour harmoniser les transcriptions des langues congolaises, par rapport au Lingala et Kikongo. Ainsi, nous voudrions être en harmonie avec les langues nationales qui, dans leurs publications, écrivent **mv**, **mf**, **nz** et **ns**, au lieu de **mbv**, **mpf**, **ndz** et **nts**. P.ex.:

<u>Français</u>	<u>Lingala</u>	<u>Kituba</u>	<u>Téké (désormais)</u>
Dieu	Nzambe	Nzambi	Nzaõ (et non Ndzaõ)
terre	nse	yinsi	nsii (et non ntsii)
chef		mfumu	mfũ (et non mpfũ)
pluie		mvula	mvula (et non mbvula)

Cette deuxième édition du manuel présente les lettres composées **mv**, **mf**, **nz** et **ns**, qui remplacent **mbv**, **mpf**, **ndz**, **nts** respectivement. Nous écrivons désormais:

**Mva a mfũ li kunsa nzwo.** *Le chien du chef est dans la maison.*

Brazzaville, juillet 2016

SIL-Congo  
18, av du Cardinal Emile Biayenda  
Centre Ville, BRAZZAVILLE

### Exo 74 :

1. Lave-toi vite, pour que nous rentrions vite au village.
2. Auparavant, on traversait le fleuve Lefini par barque.
3. La pluie qui a failli tomber est passée.
4. Je mange d'abord, et nous parlerons par la suite.
5. Pendant qu'il pleuvait, je mangeais.
6. Je viens de manger et d'être rassasié.
7. Tu es malade, mais essaie de manger quand-même!

### Exo 75 :

1. Atsyuõ akâtura tombiili/akû a taara.
2. Më áli íkadzie ya ngu a më k'ula.
3. Bi ibulaõ mbuõ ngaamwõ/ibvu.
4. Li akâkwa we, më áli íkasala ku idzwa.
5. Li utswaõ/ Mu ina ikye, bi íkasala k'ulõ.
6. Ye umaaswaa miõ kini m'udza!
7. Kwooli më imaswaa miõ!

### Exo 76 :

1. Voici la maison que papa a construite.
2. Toutes les villes où j'ai habité ont été belles.
3. Les gens qui sont venus à la maison étaient nombreux.

### Exo 77 :

Mwaana wu ábari, b'amuni ndye, atwoli. Mwaana wu, tara we. Baari amuni ndye, aabudzie kina mu mpii. Bu asî ndye mu nzwo yili ka ifi utwia wø. Mfû ula wuli nzala a baari ayele we, biri ndye, bu aywi iburu i ndye, bv'ikasõ ndye.

Ceux qui ont vu l'enfant qui avait fuit la maison, l'ont ramassé. Cet enfant n'a pas de père. Les gens l'ont vu se promener seulement la nuit. Ils l'ont mis dans une maison inachevée. Le chef du village, ayant compassion des gens, l'a ramené chez ses parents qui le cherchaient.

Exo 65 :

- |                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| 1. Mẽ iswaa ikwɔ i mẽ.     | 4. Wε adzwaali mu/ku buɔ.  |
| 2. Mẽ ïdzii nkaa wu bɔɔlɔ. | 5. Bwɔ aŋwi adza.          |
| 3. Naana asi/aywila mẽ.    | 6. Maɔ̃/maã awuũ k'ulɔ.    |
|                            | 7. Taara dzii ngakuɔ udza. |

Exo 66 :

- |                     |               |         |
|---------------------|---------------|---------|
| 1. ubɔɔlɔ (ubwɔɔlɔ) | 3. ulaɔ̃/ulaã | 5. udza |
| 2. uye              | 4. uwa        | 6. utɔɔ |

Exo 67 :

- |              |                    |             |                     |
|--------------|--------------------|-------------|---------------------|
| 1. Dza!      | 2. Lidza!/Idza!    | 3. Yɛɔ̃!    | 4. Liyɛɔ̃!/ Iyɛɔ̃!  |
| 5. Sa tswaa! | 6. Lisa/Isa tswaa! | 7. Kala pi! | 8. Likala/Ikala pi! |

Exo 68 :

- |                                 |                                  |
|---------------------------------|----------------------------------|
| 1. Ubvye we baɔ̃/baã ikwɔ i mẽ! |                                  |
| 2. Ufaana maɔ̃ tyo adza!        | 3. Ufaana we tsiri/kwaa usie wu! |

Exo 69 :

- |                         |   |
|-------------------------|---|
| 1. Maõ álaɔ̃/álaã ikwa. | Maɔ̃ aalaɔ̃/aalaã ikwa.                 |
| 2. Bi ikyeeli bye.      | Bi ïkyeelle bye.                        |
| 3. Bwɔ álie alaari.     | Bwɔ ulie alie alaari./Bwɔ alaari aalie. |
| 4. Wε ábwooni Nzaɔ.     | Wε aabwɔɔnɔ Nzaɔ.                       |
| 5. Mẽ ïbviri nzi.       | Mẽ ïbvira nzi.                          |
| 6. Iŋwini adzɔ̃.        | Iŋwini udzɔ̃ aadzɔ̃.                    |

Exo 70 :

- |   |                             |
|---|-----------------------------|
| 1. La tortue est venue encore.                              | 3. La pluie a commencé.     |
| 2. Je vais d'abord parler.                                  | 4. J'ai fini de travailler. |
| 5. Nous allons bientôt envoyer de l'argent à maman.         |                             |
| 6. Ces gens font plus de bruit quand le chef est en voyage. |                             |

Exo 73 : Les auxiliaires ajoutent une information supplémentaire au sens du verbe principal.

SOMMAIRE

	Page
Préface .....	5
Alphabét Téké .....	6
Leçon 1 : Les voyelles en téké (révision) .....	7
Leçon 2 : Les consonnes en téké (révision) .....	9
Leçon 3 : Les majuscules, la virgule (,) et le point (.) ....	11
Leçon 4 : Les autres signes de ponctuation .....	14
Leçon 5 : Le nom .....	17
Leçon 6 : Les démonstratifs et les classes nominales .....	19
Leçon 7 : Les classes nominales (2 <sup>e</sup> partie) .....	22
Leçon 8 : Les classes nominales (3 <sup>e</sup> partie) .....	25
Leçon 9 : Les classes nominales (4 <sup>e</sup> partie) .....	28
Leçon 10 : Les démonstratifs proches et lointains .....	31
Leçon 11 : Les pronoms .....	34
Leçon 12 : Les possessifs .....	36
Leçon 13 : Les mots dupliqués .....	39
Leçon 14 : Les mots composés .....	41
Leçon 15 : Les adjectifs .....	43
Leçon 16 : Les numéros .....	47
Leçon 17 : L'argent et le calcul .....	50
Leçon 18 : La forme de base du verbe .....	53
Leçon 19 : La forme modifiée : a) verbes réguliers.....	56
Leçon 20 : La forme modifiée : b) verbes irréguliers .....	59
Leçon 21 : La forme modifiée : c) verbes irréguliers .....	62
Leçon 22 : L'impératif et le souhait .....	64
Leçon 23 : Les verbes auxiliaires .....	67
Leçon 24 : Les préfixes secondaires .....	69
Leçon 25 : Le relatif .....	72
Leçon 26 : La négation .....	75
Leçon 27 : Les questions .....	78
Leçon 28 : Les adverbes et prépositions .....	81
Leçon 29 : Les conjonctions et idéophones .....	84
Leçon 30 : La lecture en téké .....	86
<i>Les réponses aux exercices</i> .....	88

## L'Alphabet Téké

Voici les 38 lettres de l'alphabet téké :

a A	<b>adza</b>	<i>eau</i>	<b>nk Nk</b>	<b>nka</b>	<i>antelope</i>
b B	<b>baana</b>	<i>enfants</i>	<b>ns Ns</b>	<b>nsii</b>	<i>terre</i>
bv Bv	<b>bvaari</b>	<i>pirogue</i>	<b>nt Nt</b>	<b>ntaba</b>	<i>chèvre</i>
dz Dz	<b>dzia</b>	<i>amour</i>	<b>ny Ny</b>	<b>nyɔ̃</b>	<i>animal</i>
e E	<b>uke</b>	<i>femme</i>	<b>nz Nz</b>	<b>nzi</b>	<i>argent</i>
ɛ ɛ	<b>uke</b>	<i>sécher</i>	<b>ŋ ŋ</b>	<b>ŋɔ̃</b>	<i>tam-tam</i>
f F	<b>ufula</b>	<i>souffler</i>	<b>o O</b>	<b>ndo</b>	<i>sorcellerie</i>
i I	<b>ubia</b>	<i>chasser</i>	<b>ɔ ɔ</b>	<b>ndo</b>	<i>parole</i>
ɨ ɨ	<b>ubia</b>	<i>refuser</i>	<b>p P</b>	<b>pabi</b>	<i>aile</i>
k K	<b>kwɔ̃</b>	<i>crapaud</i>	<b>pf Pf</b>	<b>pfia</b>	<i>os</i>
l L	<b>lali</b>	<i>folie</i>	<b>r R</b>	<b>taara</b>	<i>papa</i>
m M	<b>miili</b>	<i>pièds</i>	<b>s S</b>	<b>sani</b>	<i>assiette</i>
mb Mb	<b>mbaa</b>	<i>feu</i>	<b>sh Sh</b>	<b>she</b>	<i>fil de piège</i>
mf Mf	<b>mfuli</b>	<i>tortue</i>	<b>t T</b>	<b>tubi</b>	<i>moustique</i>
mp Mp	<b>mpari</b>	<i>difficulté</i>	<b>ts Ts</b>	<b>tsɛ</b>	<i>jour</i>
mv mV	<b>mva</b>	<i>chien</i>	<b>u U</b>	<b>ibu</b>	<i>écorce</i>
n N	<b>na</b>	<i>chaque</i>	<b>ɛ ɛ</b>	<b>ibɛ</b>	<i>dos</i>
nd Nd	<b>ndɛ</b>	<i>ami</i>	<b>w W</b>	<b>wa</b>	<i>neuf</i>
ng Ng	<b>ngara</b>	<i>singe</i>	<b>y Y</b>	<b>yulu</b>	<i>nez</i>

**Note:** Toutes les voyelles peuvent être nasalées en fin de mot en téké. Dans ce cas, elles sont marquées par un tilde ~ en haut de la voyelle. P. ex.:

ŋɔ̃ ~ tam-tam  
nkū ~ nom

*Je me lave, je m'habille et ensuite je partirai à l'école. Je pars à l'école en vélo, mais aujourd'hui je vais marcher. Je vais d'abord accompagner ma petite soeur qui va rendre visite à grand-mère. Une fois par semaine je l'accompagne ainsi chez grand-mère.*

### Exo 57 :

1. Un verbe est un mot qui exprime une action ou un état.
2. L'infinitif commence toujours par la voyelle u.
3. La première partie du verbe s'appelle le préfixe.
4. On écrit la première voyelle doublée.

### Exo 58

1. ifira      2. ubura      3. ubɔ̃ɔ̃/ubwɔ̃ɔ̃  
4. ulyeɛle    5. ulila

### Exo 60 :

1. Atsyəɔ̃ mẽ iyini ipitaari m'ubɔ̃ imiɔ̃.
2. Nswii wu áluri, mẽ íkie taara mfu.
3. Mvula wu áluri, naana áburi mwaana.
4. Lwobu mu ipali, mvula ano.

### Exo 62 :

1. La forme de base, c'est la voyelle finale de l'infinitif.
2. C'est la voyelle finale qui change pour avoir la forme modifiée.
3. La forme modifiée exprime surtout le passé et le récent.
4. Il y a un accent aigu sur la première voyelle du passé.

### Exo 63 :

1. Ndye áwoli nzi.
2. Ntali a mẽ ibuo.
3. Nzwo ádzu.
4. Baana ásõ unsa nzwo.
5. Mẽ íbvuru ula.

### Exo 64 :

1. Mẽ ípe baana.
2. Taara ályeeli andɔ̃ m'alɔ̃.
3. Alaali ábie.

Exo 51 :

- a) kū ya nsaā    b) akū-atyeri    c) ina    d) akū-ana ya wa

$$\begin{array}{r} \text{a) } 20 \\ - 3 \\ \hline = 17 \end{array} \quad \begin{array}{r} \text{b) } 5 \\ \times 6 \\ \hline = 30 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} \text{c) } 20 \quad | \quad 5 \\ \quad \quad \quad \quad \quad 4 \\ \hline \quad \quad \quad \quad + 40 \\ \quad \quad \quad \quad = 49 \end{array}$$

Exo 52 :

Huit personnes sont parties à la chasse, ils ont eu cinquante animaux. Ils ont donné aux gens du village vingt-six animaux.

- a) Akū-mwɔɔle y'ana.    b) Atyeri.

Exo 53 :

Maman est partie au marché et elle a acheté des poissons pour 2 500 frs, de l'oseille pour 300 frs et des tomates pour 500 frs. Ensuite, elle a acheté des chaussures pour 5 000 frs.

- a) 8 300 F    b) 1 700 F

Exo 54 :

- |                |             |              |
|----------------|-------------|--------------|
| 1. utswa       | 3. udzwaala | 5. ubaā/ubaā |
| 2. udzā, ukura | 4. ushebe   | 6. ukyeele   |

Exo 55 :

1. Lwobu ndye ubila aabila (utsā aatsā), kwooli ukya ndye àwiila (àkala pi).
2. Mē ula iibara tswaa, mu kuni mvula (ngawa) asa anō.
3. Na tsu baanaaadza nzu.

Exo 56 :

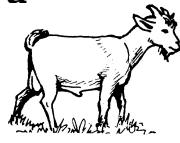
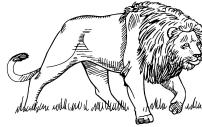
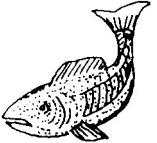
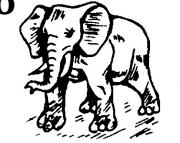
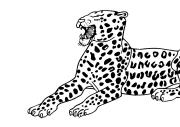
Mē adza iiyā, iile ikwā, lili ḥa mē iyē ikcōlō. Mē iiyē likcōlō mu ibikani, kwooli lwobu mē iyē mu nsii. Mē kini iyē usia mbwe a mē wu àye ukie ncaa. Mu iyinga mē iisia ndye mbala ngaamwō ukwā kula ncaa.

Leçon 1 : Les voyelles en téké (révision)

L'alphabet téké contient neuf voyelles qui sont les suivantes :

a e ε i ī o ɔ u ɯ

**Exercice 1:** Lisez à haute voix les noms des animaux en bas. Le nom de chaque animal contient une voyelle différente:

<b>a</b>  ntaba	<b>e</b>  nkwe	<b>ɛ</b>  nyene
<b>i</b>  nswi	<b>ī</b>  nswi	<b>o</b>  nzo
<b>ɔ</b>  ngwɔ	<b>u</b>  mfulu	<b>ɯ</b>  nu

**Exercice 2 :** Ecrivez un autre mot pour chaque voyelle :

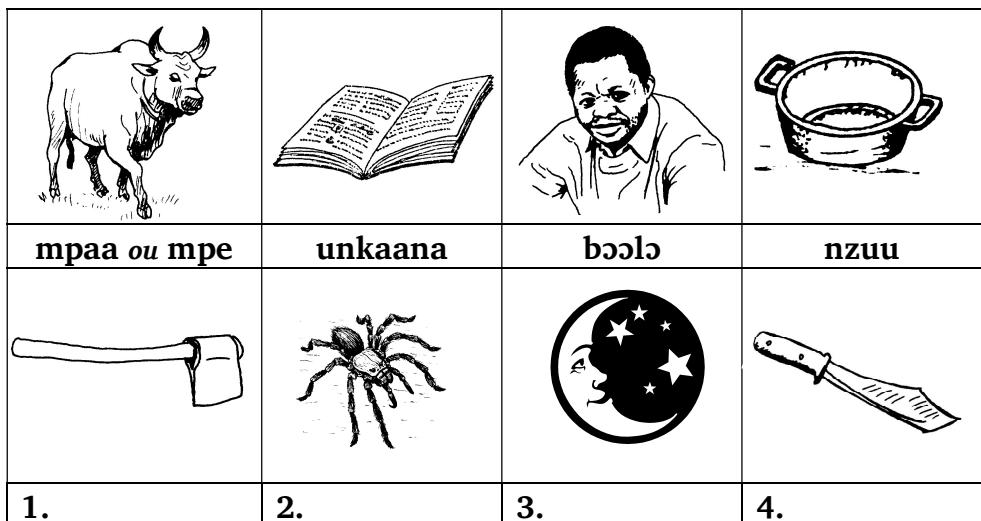
a \_\_\_\_\_ e \_\_\_\_\_ ε \_\_\_\_\_

i \_\_\_\_\_ ī \_\_\_\_\_ o \_\_\_\_\_

ɔ \_\_\_\_\_ u \_\_\_\_\_ ɯ \_\_\_\_\_

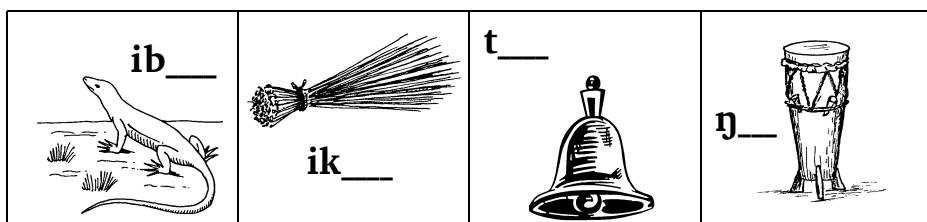
Chaque voyelle (à l'exception de i et u) peut être courte ou longue. Si elle est longue, la voyelle s'écrit deux fois.

**Exercice 3 :** Lisez les mots suivants qui ont tous une voyelle longue. Complétez les 4 noms qui manquent en bas, en faisant attention à la voyelle longue :



Chaque voyelle peut être nasalisée à la fin d'un mot. Si elle est nasalisée, la voyelle s'écrit avec un tilde au-dessus. P.ex. : **mfñ** chef, **bviñ/bviõ** herbes, **miñ** chaleur du soleil.

**Exercice 4 :** Complétez les mots avec des voyelles nasalées :



uke → wukye/wuuna  
mbññ → yiina/yue  
asipaari → maana  
usia → wukye/wuuna

iti → mina  
nso → yue/yiina  
ilo (pl) → bvie

Exo 46 :

- 14 = kū ya ina  
65 = akū-ashcõõõ ya itaani  
102 = nkõ ya bvyeele  
444 = nkõ-na y'akū-ana ya ina  
L'an 2017 = Mvula apfuuna-mwõõle ya kū ya nsaã.

Exo 47:

1. Answi kū y'ataani.  
2. Nso akū-atyeri ya ywõõle.  
3. Antaba ashcõõõ.  
4. Intu akū-mwõõle ya ityeri.  
5. Isie/Iti akū-ana.  
6. Añõ-anõ pfuuna.

Exo 48 (traduction française)

*Un jour trois amis sont allés à la pêche. L'un a eu six poissons, un autre en a eu douze, mais le troisième n'a rien eu, parce que c'était sa première fois de pêcher. Les deux autres lui ont dit ceci: «Ne sois pas triste! Tu nous dépasses en ce qui concerne la chasse.»*

Exo 49 :

- a) 10 000F      c) 1 000F      e) 2 000F  
b) 300F      d) 5 000F      f) 25 000F

Exo 50 :

- a) 21      b) 60      c) 9      d) 5  
a) Kū ya ityeri ubviñ ya mpuñ, isa akū-mwõõle ya imwñ.  
b) Ilo-akū mwõõle ulwila mbala tyeri, isi akū-ashcõõõ.  
c) Kū ya nsaã ume mpuñ, isiili wa.  
d) Akū-ana ya itaani ukaba baari wa, ngoomwñ bo itaani.

### Exo 38 :

1. pwɔ̃rɔ̃-pwɔ̃rɔ̃    3. dɔ̃ngɔ̃-dɔ̃ngɔ̃    5. kwaa-kwaa/tswaa-tswaa  
 2. mburu-mburu    4. kwɔ̃lɔ̃-kwɔ̃lɔ̃    6. bali-bali/bala-bala

### Exo 40

Baari ayini answi uyuba, imba-mbaa ki abiri bwɔ̃, kina k'ili mu ike-ke bvi ubiri maɔ̃ m'uŋwa. Taara mu ŋwini a maɔ̃ ndire: « Inju-ŋwa ki we yɛ̃ ki ambaa ubira? » Yɛ̃ maɔ̃ : « Ibo-bɔ̃olɔ̃ ki, ankwe nzala a mẽ we! » Bwɔ̃ aayɛ, aayɛ, amuni lipu-lipu l'inyini-inyini, li udzwi kaa-kaa, bu abiri, ayini ya lwɔ̃.

Les gens sont partis faire la pêche au panier. Le feu qu'ils ont amené était simplement pour permettre à maman d'allumer sa pipe. Papa a chuchoté à maman: « C'était ton idée, d'amener le feu? » Maman a répondu: « Ce bonhomme ne m'aime pas finalement! » Ils ont continué leur chemin. Ils ont vu une grosse antilope qui a été tué par la foudre, et ils l'ont ramassé pour partir avec.

### Exo 43 :

1. nkula-nzi                         3. inzye-mbelɛ  
 2. kara-miï                           4. unkuli-mbali/unkulu-mbala

### Exo 42 :

1. Uyili-ukya/ufu-uyila, mẽ ifuɔ̃ imini-mali.  
 2. Ija kara-mpiu, baari ya buɔ̃ i ibili-mpu.

### Exo 44 :

- |                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| 1. Wa mẽ nzu yi mbi!       | 5. Sia alaari m'abia!        |
| 2. Wɔ̃lɔ̃ kiri ikyɔ̃!      | 6. Dza mampa w'utsiina!      |
| 3. Tala nzaani w'unyini!   | 7. Tyere mfula yi nkuli bvi! |
| 4. Fuɔ̃ mẽ uta ba unyoori! |                              |

### Exo 45 :

- |                     |                        |
|---------------------|------------------------|
| ayuɔ̃      → mue    | ikwɔ̃(sg)      → kiina |
| twoni      → limwɔ̃ | amva      → bue        |

## Leçon 2 : Les consonnes en téké (révision)

L'alphabet téké contient treize consonnes simples :

b f k l m n ŋ p r s t w y

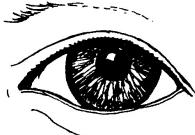
ainsi que seize consonnes composées :

bv dz mb mf mp mv nd ng  
 nk ns nt ny nz pf sh ts

### Exercice 5

Ecrivez à côté de chaque image son nom en téké.

	1.		4.
	2.		5.
	3.		6.
	7.	(chiffre)	9.

		<b>100</b>	
	8.		10.

N'oubliez pas que chaque consonne peut également être suivie par les sémi-voyelles w ou y.

#### Exercice 6

Ecrivez en bas 4 mots qui contiennent la sémi-voyelle w et 4 mots qui contiennent la sémi-voyelle y.

P. ex. : **mwẽ** (*ventre*), **nsyo** (*champ*).

---



---



---



---

#### Exo 31 :

1. Ces gens-là sont venus au match. Ceux de notre village sont restés.
2. Cette maison-ci est belle, celle-là est vilaine.
3. Ces safous-là sont pourris.

#### Exo 32 :

1. **Ikwɔ i bi, nga-bvi!**
2. **Ityo i mfū, nga-kyā!**
3. **Tala intu bvi! Ki bu kini ka ibie wɔ. Ki ku/Kyaõ imabie.**

#### Exo 33

- |                |               |              |                    |
|----------------|---------------|--------------|--------------------|
| 1. <b>byɛ</b>  | 3. <b>mẽ</b>  | 5. <b>bi</b> | 7. <b>bi-a-byɛ</b> |
| 2. <b>ndyɛ</b> | 4. <b>bwɔ</b> | 6. <b>wɛ</b> |                    |

#### Exo 34 :

- |                 |                |              |
|-----------------|----------------|--------------|
| abi → mwɔ       | imiɔ → myɛ     | kwɔ → lɔ     |
| nso → ywɔ       | ilo → kyɛ/bvyɛ | ungwa → ndyɛ |
| ngɔmbɛ → ndyɛ   | ula → bwɔ      | nzwɔ → ywɔ   |
| ikwɔ → kyɛ/bvyɛ | baana → bwɔ    |              |

#### Exo 35 :

1. **mwaana a/wa bi**
2. **ikwɔ i/ki André**
3. **ula u/bau ngu a mẽ**
4. **ipangu i/li ngubɔɔlɔ a bwɔ**
5. **mali a/ma unzali a mẽ**
6. **ilangi i/mi naana**

#### Exo 36 :

1. *Cette houe-ci est à moi.*
2. *Cette houe-là est à toi.*
3. *La maison de la tante est celle qui est là-bas.*
4. *Prends les habits de notre mère!*
5. *Cet enfant est à moi. Celui-ci est au grand-frère. Où est le tien? C'est celui-là. Celui qui est là-bas, je ne connais pas.*

#### Exo 37 :

1. **Ipu i mẽ, li bu.**
2. **Li we, li bu.**
3. **Tala asippari m'abvyɛ ma ngubɔɔlɔ a mẽ!**

Exo 18 :

- |                |                       |
|----------------|-----------------------|
| 1. ambwori ba  | 3. ampumpe/ampempe ba |
| 2. angadzwe ba | 4. akulu ba           |

Exo 20 :

Une classe nominale est un groupe de noms qui ont le même préfixe et qui prennent le même démonstratif.

Exo 21 :

- |             |             |            |            |
|-------------|-------------|------------|------------|
| 1. ikila mi | 2. anzia ba | 3. akio ba | 4. inke mi |
|-------------|-------------|------------|------------|

Exo 22 :

- |            |              |             |               |
|------------|--------------|-------------|---------------|
| 1. ipu li  | 3. bi li     | 5. uliō wu  | 7. umyeere wu |
| 2. udza wu | 4. ikoołe li | 6. ibili li | 8. kworo li   |

Exo 23 :

- |                     |               |              |
|---------------------|---------------|--------------|
| 1. ankii ma         | 3. ambuli ma  | 5. nkwi yi   |
| 2. ampi ma /mpia yi | 4. mboonoo yi | 6. ansyaa ma |

Exo 24 :

Les noms barrés: impali, iyaali, ipwori, imee, iboono, ikia, isoo.

Exo 26 :

Les paires sont: wu/ba, wu/mi, li/ma, li/yi, ki/bvi et yi/ma.

Exo 27 :

- |           |            |             |
|-----------|------------|-------------|
| 1. kwø li | 3. ngwa yi | 5. mfula yi |
| 2. ula ba | 4. uti ba  | 6. pfia li  |

Exo 30 :

- |               |               |                |
|---------------|---------------|----------------|
| 1. adza ma    | 5. baari abwo | 9. dzø lyaõ    |
| 2. ikwo bvyao | 6. akwo maõ   | 10. imyeere mi |
| 3. nzwo yaõ   | 7. idzwa ikye | 11. uta ubwo   |
| 4. uliō wu    | 8. ngwo undye |                |

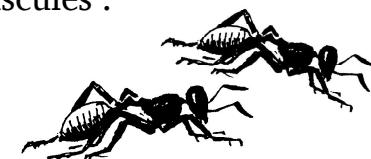
## Leçon 3 : Les majuscules, la virgule et le point

Lorsqu'on écrit une phrase, on doit :

- Toujours commencer le premier mot de la phrase avec une majuscule
- Marquer la fin de la phrase avec un point<sup>1</sup>.
- Marquer les petites pauses au milieu de la phrase avec des virgules.

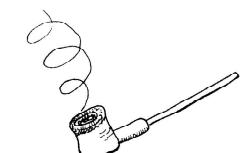
Chaque lettre de l'alphabet peut être écrite en minuscule ou en majuscule. Comme en français, le premier mot de la phrase commence toujours par une majuscule. Vous pouvez vous rappeler de toutes les lettres de l'alphabet en minuscule et en majuscule en regardant la page d'alphabet (page 6).

**Exercice 7 :** Exercez-vous en recopiant les phrases suivantes entièrement en majuscules :



Injwë ili idzaari i më mie.

Taara atü bi m'ufuõ ndye ki.



<sup>1</sup> Sauf si la phrase est une question, un ordre ou une exclamation (voir Leçon 4).

A la fin de chaque phrase, on écrit un point pour montrer que la phrase est terminée. P. ex :

Mē mbaa iikaō.

Ukya taara àkaabvūrō nzwō.

La virgule sert à marquer une courte pause au milieu d'une phrase. Lisez la phrase ci-après, tirée d'un conte. Que remarquez vous?



**Ngadzwe bu awoli ikwō i Nse, ale, bu ayini unsa anguunu, bu ali, bu ali, bu ali angapyeèle.**

Il y a beaucoup de petites pauses, car la phrase est longue. Nous marquons chaque petite pause avec une virgule.

Lisez les deux phrases en bas, et notez la différence de sens du mot **ki**.

**Le ikwō ki bye!**

**Ikwō ki, ikaō.**

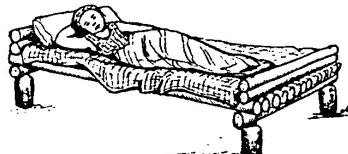
*Porte l'habit rouge!*

*Cet habit est déchiré.*

Dans la deuxième phrase, il y a une pause après **ki**, donc nous ajoutons une virgule (bien qu'en français il n'y en a pas).

**Exercice 8 :** Ajoutez des virgules dans les phrases en bas, là où on marque une pause. **Attention :** pas toutes les phrases ont besoin d'ajouter des virgules !

1. Bōolō li ili upfiili.



2. Mpiu imabva mwaana ufaani seō.

Exo 11 :

Ƞa uyi mfū k'ula u bī y'ambwori b'alō, baari k'adzii upala m'uyc bwa wō.

Exo 12:

- |  |                                 |
|--|---------------------------------|
| 1. Wa mē ipe i we!                                       | 4. Mwaana wu ayini idzwa andyē? |
| 2. Ya kwaa m'uwe me!                                     | 5. K'ula u bye, wu akwi na?     |
| 3. Mwaana ayini idzwa.                                   | 6. Baari bwōole akwi.           |
| 7. Baari ayini ndo b'alō: Amfū, ambwori, amisye, akyō... |                                 |
| 8. Tsū lini àdzic bwa?                                   |                                 |
| 9. Ngē, bara anū, yēē!                                   | 10. Anū ufuli kuni!             |

Exo 13 :

Misye fuuli bī ndire: «Bye kuni ḥye?» Naana bu kaali ndye ndire: «Bī Mfaa ḥiyē.» Misye mu ḥwini a bī ndire: «Mfaa ukwō ilo ikaō: ikwō, asipaari, maali... Kwooli bye w'asa kwaa we! Mfaa muba ukwō mbi.» Bī ibviri ndye ndire : «Bu imuni bī k'ili ubi ula, mu kuni internet we, ilo udza bv'ishe we, usali we, ipitaari l'ibvyē ke we...»

Exo 14 :

Tous les mots sont barrés, sauf Ngabe, Obama, Mfaa et Marie.

Exo 16 :

Nkū a mē Franck. Mē aburi ku Mbō, ikuli ku Ngo. Tara a mē unzi-nzyu, ngū a mē afi Mbāō. Ƞa ibo mē mvula akū-mwōle, mē iyini ukala ku Mfaa kula ngubōolō Celestin.

Exo 17 :

1. Le nom est un mot qui sert à nommer une personne, un animal, un objet, une activité ou une chose.
2. Les deux sortes de noms sont le nom propre et le nom commun.
3. Le nom propre commence avec la majuscule.

## Réponses aux exercices

### Exo 3:

1. ikuu    2. nzaani    3. nswii/myeele    4. mbyeeli/mbyeele

### Exo 4:

1. ibaă/ibaă    2. ikuă/kuă    3. tă/tă    4. nă/nă

### Exo 5:

- |                 |          |                 |
|-----------------|----------|-----------------|
| 1. kiri         | 5. ansiă | 9. nkă          |
| 2. intu         | 6. mva   | 10. ngulu/ngăli |
| 3. ńaani/ngandu | 7. dză   |                 |
| 4. adza         | 8. ngiă  |                 |

### Exo 7:

1. INJWE ILI IDZAARI I MĘ MIE.  
2. TAARA ATÜ BI M'UFUÖ NDYE KI.

### Exo 8:

1. Băolă li, ili upfiili.  
2. Mpiu imabva, mwaana ufaani seă.  
3. We ubvie luă mva a we mbii.  
4. Mwaana wu iywio we, wuni?  
5. Ufa atyăo aliira, akila ujwa a bwă.

### Exo 9:

Misyę ngoomwă kina ku mali ujwa. Ina bvi uluă itwă, ndye mali abo. Ndyę kina ma ulyeelę ya ută baana. Baana bue abi uta ikăolă. Amfă bu ape misyę m'usali.

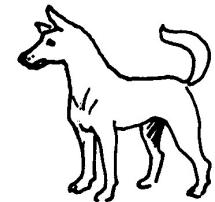
### Exo 10:

1. On marque le début d'une phrase par une lettre majuscule.
2. On marque la fin d'une phrase par un point.
3. La virgule sert à indiquer une petite pause dans une phrase.

3. We ubvie luă mva a we mbii.

4. Mwaana wu aywio we wuni?

5. Ufa atyăo aliira akila ujwa a bwă.



**Exercice 9 :** Copiez le paragraphe en bas, en le divisant en cinq phrases. Remplacez les minuscules par des majuscules au début de chaque phrase et ajouter un point à la fin de chaque phrase. S'il y a une courte pause au milieu d'une phrase, ajoutez la virgule.

misyę ngoomwă kina ku mali ujwa ina bvi uluă itwă ndye  
mali abo ndye kina ma ulyeelę ya ută baana baana bue abi  
uta ikăolă amfă bu ape misyę m'usali




---



---



---



---



---

### Exercice 10 : Evaluation Orale

1. Comment doit-on marquer le début d'une phrase ?
2. Comment doit-on marquer la fin d'une phrase ?
3. A quoi sert la virgule dans une phrase ?

## Leçon 4 : Les autres signes de ponctuation

- (Révision) L'apostrophe marque l'effacement ou l'éision d'une voyelle à la fin d'un mot (lorsque c'est la même voyelle au début du mot suivant). Il s'agit uniquement des petits mots de liaison d'une seule syllabe.

P.ex.: **Ikwɔ bv'inyyoori** (*un nouveau habit*)

**Exercice 11 :** Traduisez en téké la phrase suivante, en faisant attention de marquer les éisions:

*Lorsque le chef est arrivé dans notre village avec beaucoup de militaires, les gens ne voulaient pas sortir les recevoir.*



Lisez les phrases suivantes et notez trois autres signes de ponctuation.

We kuni aye?

Ya kwa!

Ku Dzambala ndye akadza anyɔ, answi, ikwa...

- Le point d'interrogation (?) sert à marquer une phrase interrogative, c'est-à-dire une question.
- Le point d'exclamation (!) marque une phrase exclamative, c'est-à-dire une exclamation, une interjection, un impératif ou un souhait.
- Les trois points de suspension (...) marquent une phrase ou une liste qui est restée non terminée.

- 4) Le texte suivant parle de la procédure qu'on suivait à l'époque pour tremper les tubercules de manioc au village. Il y a une maman qui répond à la question de sa fille:

«Maɔ, nsɔɔ mu ataa buni akalwɔ?»



«Bu, uya sɔ ŋ'ataaa, we usɔ ubwɔ, lwe adza, bviini twɔrɔ. We ubviina twɔrɔ, woli nsɔɔ, lwe kunsa ukwɔ. We bu nyɔ, bu nyɔ, bu woli nsyeli, fu. Mu ambia bu tsuuli nsɔɔ, bu nee ilo bvili nyɔ aya, udzuula ywɔ we.»

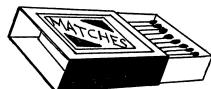


«Ja mbia itsɛ ityeri, bu yi, pe nsɔɔ a we, swao ywɔmɛ mvyɛ-mvyɛ. We uswɔɔ ywɔ, me ibu, baali, yooni ku miî, ubwɔ bu bo into. Yi luri udzɛɔ iywɔ, bu woli, bu suli, bu si into ki udza.»

## Leçon 30 : La lecture

Ikiila!/Itiila! Vous êtes arrivés au dernier chapitre du manuel. Maintenant il faut vous exercer souvent à l'écriture et à la lecture en téké, pour ne pas oublier ce que vous avez appris.

**Exercice 94 :** Voici en bas quelques textes pour la lecture à haute voix. Bonne lecture...!



1) Mwaana bɔɔlɔ wuli k'áti ikɔɔlɔ wɔ, ábo usali w'ukatyɔ isaasi ya pitɔrɔ. Ikɔɔlɔ li abi uta, yini y'ake m'uŋjwa, bvi nsina ŋa mbaa̤ isaasi. Uŋwɔ akili ndire : «Mbaa̤ yi, k'aŋwa ake wɔ!» Yeee! Insia mbaa nō, ŋa mbaa̤ iywɔ yue. Ndye dzyṳ mbaa, bu akwi, mu kuni k'áti ikɔɔlɔ wɔ.



2) Maɔ̤ ayini nsyo mu miili, ya toke a ndye. Ku nsyo bwɔ amuni nyɔ̤ m'umyeeɛre, akooli, ke akwi. Baari ayi nyɔ̤ use, ayini ya ndye ula. Maɔ̤ alaõ̤ ndye, mẽ ke ili ndye. Nyɔ̤ undye ubvie, ayelɛ we!



3) ŋa ukwi nkaa a mẽ, bu adzii ndye. Ibiï i ndye, alwe nzwɔ a nswele. Bu akyeeli awa atyeri. ŋa mbara ŋa ufa awa manza atyeri, abii ayini usie, m'uta anyɔ̤ ba udza baari b'aya k'udzia ibiï. Tsu li adzia ibiï itwɔ, idzu a ampa iyi ina. Anziï ayi bwɔɔle m'uyṳ. Mpii, yili ushɔɔlɔ li adzia, baari akini mpii iywɔ nsina. Ata, ata. Ulwɔ, imwooni ayelɛ we! Uki ipali, pɛ̤! Baari bu ayi, bu aseeni ibiï, bu ayini udzia. ŋ'adzii ufi, baari b'ayi bu abvi ubvurɔ ala a bwɔ.

Ces ponctuations remplacent le point à la fin de la phrase. Elles ont les mêmes fonctions qu'en français, sauf que, contrairement au français, on ne laisse pas une espace avant les points d'exclamation et d'interrogation.

**Exercice 12 :** Lisez les phrases suivantes et ajoutez à la fin de chaque phrase la ponctuation qui convient :



1. Wa mẽ ipe i we
2. Ya kwaa m'uwe me
3. Mwaana ayini idzwa
4. Mwaana wu ayini idzwa andye
5. K'ula u bye, wu akwi na
6. Baari bwɔɔle akwi
7. Ayini ndo b'alɔ: Amfū, ambwori, amisye, akyɔ
8. Tsu lini adziɔ bwɔ
9. Ngɛ, bara anu, yeee
10. Anu ufuli kuni



Lisez le texte suivant. Quels signes de ponctuation non encore mentionnés voyez-vous? A quoi sert chacun d'eux?

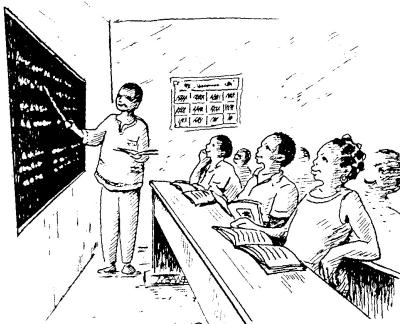
Ndɔ yi afuuli mwaana, ndye kaali unga iwɔ̤ bu: «Isali ki dzii we uyṳ ima?» «Mẽ kini ka ngyaɔ wɔ.» Naana bviri ndye bu: «Ityele ki ayṳ we ki, ufaani yaɔ isali.»

- Les deux points (:) annoncent une explication, un dialogue ou une citation.
- Les guillemets (« ») marquent le début et la fin d'un dialogue ou d'une citation. Notez: la phrase dans les guillemets commence toujours par une majuscule!

**Important :** Contrairement au français, il n'y a pas d'espace avant les deux points et les guillemets de fermeture, ni après les guillemets d'ouverture. P. ex. :

On écrit : Ndyε ndire: «Isali i we ima?»  
(et non : Ndyε ndire : « Isali i we ima ? »)

**Exercice 13 :** Recopiez l'histoire en bas, en ajoutant les différents signes de ponctuation présentés dans cette leçon.



Misyε fuuli bι ndire Byeε kuni ïyε  
Naana bu akaali ndye ndire Bi  
Mfaa liyε Misye mu ȝwini a bι  
ndire Mfaa ukwɔ ilo iikaõ ikwɔ  
asipaari maali Kwooli bye w'asa  
kwaa we Mfaa muba ukwɔ mbi  
Bi ibviri ndye ndire Bu imuni bι  
k'ili ubi ula mu kuni internet we  
ilo udza bv'ishe we usali we ipitaari l'ibvyε ke we

---

---

---

---

---

---

---

---

---

2. mu kuni : \_\_\_\_\_

3. m'ubwɔ : \_\_\_\_\_

4. ke/he : \_\_\_\_\_

5. kali : \_\_\_\_\_

Dans le parler on utilise parfois des **idéophones** - des mots qui s'ajoutent à la fin de la phrase pour décrire une action qui



se passe. Souvent c'est une action brusque, inattendue ou dramatique. Les idéophones peuvent aussi décrire l'état d'une chose.

**Exercice 92 :** Lisez les phrases en bas et observez le sens des mots soulignés :

1. Nkuru yi, ipiini, pycc!
2. Mwaana ngoomwɔ ati kya, bu api, abvi ndyemε, bycc!
3. Ija imuni mẽ nkwe, ukwɔlɔ bvi tu tu tu!
4. Taara atini miu mbyeeli, pfcçc!
5. Nzuu bvi, bulu tsaaa! Ngε bu asaõ, yeee!
6. Ngε w'ukio ayε nsaa, bu asi kina, hum!
7. Taara abeeri nswi, paaa!
8. Utombiila fuli piii!



Ye! Yo! Ya! Hum!  
Aaa! Byeee! Piii! Puuu! Swiii! Tiii!  
sont tous des exemples d'idéophones.



**Exercice 93 : Evaluation orale**

L'orthographe de ces mots est comment? (deux choses)

## Leçon 29 : Les conjonctions et les idéophones

Les conjonctions sont les mots qui relient deux propositions dans une phrase. La conjonction peut apparaître au début de la phrase, ou au milieu des deux phrases qu'elle relie. Les conjonctions les plus fréquentes en téké sont :

ke, he	<i>et</i>
ŋa, ŋali, li	<i>lorsque, quand</i>
kali, ŋali	<i>si</i>
mu	<i>pour</i>
mu kuni	<i>parce que, car</i>
buni, buli	<i>pour que, afin que</i>
kwooli, ndyooli	<i>mais, cependant</i>
ujwɔ, m'ubwɔ	<i>donc, alors, pour cette raison</i>

**Exercice 90 :** Lisez le texte suivant et soulignez toutes les conjonctions. Ensuite traduisez le texte en français :

Bi ya isaa, mu kuni maõ akaabvuro. ŋa uyi ndye, bu aywi  
mẽ ikwo ngeemwɔ. Taara k'ayi wo, kwooli  
aywio nzi. Kali ndye yi, mulyeele me!



**Exercice 91 :** Ecrivez des phrases qui utilisent les conjonctions suivantes:

1. ŋa : \_\_\_\_\_

## Leçon 5 : Le nom

Le nom est un mot qui sert à nommer une personne, un animal, un objet, une activité ou une chose.

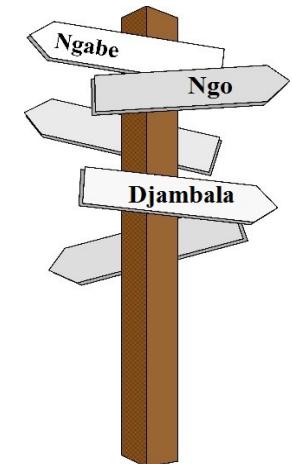
Il existe deux sortes de noms, à savoir :

- 1- Le nom propre.
- 2- Le nom commun.

On appelle nom propre le nom qui appartient à une personne ou à un lieu.

Ex : **Obani, Uyomfula, Mpimpili.**

Par contre, le nom commun est celui qui appartient à une catégorie de personnes, d'objets ou de choses. Ex : **ngu, ulū, ikwa, ngaa, ulangi, mpara.**



Le nom propre commence toujours par une lettre majuscule.  
Ex : **Nkaba, Mombouli, Jean, Alouna, Aurelie.**

Le nom commun commence par une lettre minuscule (sauf au début d'une phrase). Ex : **mva, baana, sani, ntaali, twoni.**

**Exercice 14 :** Barrez dans la boîte tous les noms communs (pour cet exercice ils commencent tous par une majuscule) :

Ikuu	Ngabe	Mva	Ingɔɔnɔ
Ikwa	Nkii	Tali	Obama
Iko	Ikaõ	Ikala	Idzwa
Mfaa	Ula	Bɔɔlo	Mfū
Dzi	Bvula	Myeele	Marie

**Exercice 15 :** Ecrivez sur les lignes ci-dessous à gauche trois noms communs et à droite trois noms propres. N'oubliez pas d'écrire les noms propres avec une majuscule.

1. \_\_\_\_\_

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

**Exercice 16 :** Recopiez le texte en bas, en mettant les majuscules qui conviennent pour le début des phrases et les noms propres.

nkū a mē franck. mē aburi ku mbō, ikuli ku ngo. tara a mē unzi-nzyu, ngū a mē afi mbā. ḥa ibo mē mvula akū-mwōolé, mē iyini ukala ku mfaa kula ngubōolé célestin.



---

---

---

---

**Exercice 17 : Evaluation Orale**

1. Qu'est ce que le nom ?
2. Quels sont les deux sortes de noms ?
3. Comment commence le nom propre ?

**Exercice 88 :** Traduisez en téké les phrases suivantes, en faisant attention aux prépositions:

1. La maison est à côté de l'hôpital.

\_\_\_\_\_

2. Je t'ai vu dans mon rêve!

\_\_\_\_\_

3. Ne mange pas avec les doigts!

\_\_\_\_\_

4. Mets la lampe sur la chaise!

\_\_\_\_\_

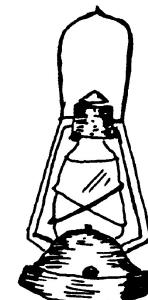
5. Cet enfant chante comme son père.

**Exercice 89 :** Lisez à haute voix l'histoire en bas. Ensuite soulignez les adverbes et encercllez les prépositions.

Bi ítwii nzew ḥa mbara i ipitaari. Taara kini yini kunsa idzwa ya ipe, m'utsiira isie. Ndyé bo she mbaō. Bi ibo nsii ḥaana.



Ubwō, bu ibaani usala. Naana laani ibōo ku nkula-nzi. Ndyé sali ukye-ukye, ndyooli ubvye-ubvye. Mē nsali kunsa kari. Taara kū ku yulu ibōo m'ukura se. Nzew ifi tswaa. Ubvye m'usala ibvu ubwō!



**Ikɔɔlɔ ngwoli ! L'école est gratuite !**

**Kamiɔ abiri mẽ ngwoli !**

**Le camion m'a emmené gratuitement !**



**Exercice 87 :** Lisez les phrases suivantes et soulignez les adverbes. Ensuite, écrivez la traduction française de la phrase.

**1. Baana, likaala pi!**

**2. Atswa yila unsa idzwa abukala.**

**3. Baana abvi nsina ḥaana.**

## **II - Les prépositions**

Les prépositions introduisent le complément du verbe (par exemple, le lieu ou la manière dont on fait l'action). Elles peuvent être composées d'un ou deux mots. P. ex. :

**kula :** Mẽ iye kula nkaa. *Je vais partir chez grand-père.*

**ḥa mbia :** Mẽ iikala ḥa mbia likɔɔlɔ. *J'habite derrière l'école.*

<i>Quelques prépositions simples</i>	<i>Quelques prépositions composées</i>
<b>ku</b>	<b>à, en, à l'endroit de</b>
<b>kula</b>	<b>chez</b>
<b>(k)unsa</b>	<b>dans/à l'intérieur de</b>
<b>mu</b>	<b>pour, sur, dans</b>
<b>ḥa</b>	<b>à, en</b>
<b>tii</b>	<b>jusqu'à</b>
<b>unga</b>	<b>comme</b>
<b>ya</b>	<b>avec</b>
<b>ku nsina</b>	<b>sous</b>
<b>ku yulu</b>	<b>sur</b>
<b>ku nguli</b>	<b>à travers de</b>
<b>ḥa ntwe/mpa</b>	<b>à côté, proche</b>
<b>ḥa/ku mbia</b>	<b>derrière</b>
<b>ḥa/ku nkula</b>	<b>devant</b>
<b>ḥa usu</b>	<b>en face de</b>
<b>ḥa ikakari</b>	<b>au milieu de</b>

## **Leçon 6 : Les démonstratifs et classes nominales**

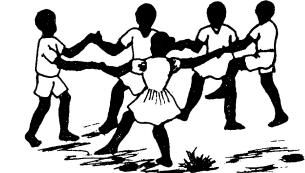
Les démonstratifs sont des petits mots qui désignent les noms, en précisant de quelle chose ou personne il s'agit. Lisez à haute voix les paires de noms suivantes avec leurs démonstratifs. Que remarquez-vous ?

**mwaana wu**

**baana ba**

*cet enfant*

*ces enfants*



**usie wu**

**isie mi**

*cet arbre*

*ces arbres*

**laari li**

**alaari ma**

*cet orange*

*ces oranges*

**liso li**

**nso yi**

*ce safou*

*ces safous*



**ikwɔ ki**

**ikwɔ bvi**

*cet habit*

*ces habits*

**nzwo yi**

**anzwo ma**

*cette maison*

*ces maisons*

**ukiri ba**

**ukiri mi**

*ce piège*

*ces pièges*



**ula ba**

**ala ma**

*ce village*

*ces villages*

La forme du démonstratif change selon le nom qu'il qualifie. En fait, les noms en téké sont tous divisés en groupes ou **classes nominales**. Une classe nominale est un groupe de noms qui ont le même préfixe et qui prennent le même démonstratif. Ceux sont surtout les différents démonstratifs qui permettent de savoir dans quelle classe se trouve un nom.

Chaque nom est dans une classe pour son singulier, et une autre classe pour son pluriel.

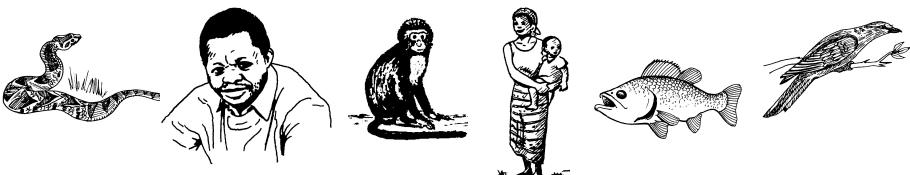
### La paire de classes wu/ba

Les démonstratifs qui accompagnent les noms de ces classes sont **wu** pour le singulier et **ba** pour le pluriel.

P.ex. : **ndu wu/andu ba** *cet ami/ces amis*  
**uke wu/ake ba** *cette femme/ces femmes*

Les noms au singulier commencent tous par une consonne ou par la voyelle **u-** et leur pluriel commencent par la voyelle **a-**.  
**Important !** Presque tous les êtres humains et les animaux se trouvent dans cette paire de classes **wu/ba**. P. ex. :

dzara	mbɔ̄	mbaa	mbuuru	mwaana	naana
ndu	ngara	ngapara	ngwɔ̄lo	nse	ŋjaani
ŋwini	tamburi	toke	tubi	uke	ulū



Le pluriel de ces mots commencent par **a-** . P. ex. : **adzara, ambɔ̄, ambaa, ake, alū, anzali**, etc.

Cependant, il y a deux pluriels dans la paire des classes **wu/ba** qui ont une forme irrégulière.

Le pluriel n'est pas formé avec **a-** mais **b-** :

**mbuuru** *personne, homme*

devient **baari** *gens,*

**mwaana** *enfant* devient **baana** *enfants.*



## Leçon 28 : Les adverbes et prépositions

### I - Les adverbes

Les adverbes sont des mots invariables qui qualifient les verbes. Ils peuvent apparaître avant ou après le verbe. Parfois ils sont dupliqués et écrits avec le trait d'union.

Il y a des adverbes qui situent l'action dans le temps. P.ex :  
**kala** : *Kala-kala, mē imuni ndye. Je l'ai vu il y a longtemps.*  
**muba** : *Muba, mē ibaali ndo. Maintenant j'ai compris la chose.*  
**ubu** : *Ndye ubu ayini. Il est parti pour toujours.*



Il y a des adverbes qui indiquent le lieu de l'action. P. ex ;

**ŋa**: *Mē ŋa iikala. Je vis ici.*  
**ukwɔ̄** : *Ndye ukwɔ̄. Il est là-bas.*  
**nguli-nkyɔ̄** : *Nguli-nkyɔ̄ baari k'atsuɔ̄ uŋwa u ula wɔ̄. Ailleurs les gens ne parlent pas le patois du village.*

Il y a des adverbes qui indiquent la manière dont l'action se passe. P. ex. :

**ibv̄u** : *Bi-a-bye iyini ibv̄u. Nous sommes partis ensemble.*  
**kukwɔ̄** : *Ndye kukwɔ̄ aatsuɔ̄. Il parle fortement.*  
**kwaa** : *Ya kwaa-kwaa ! Viens vite !*  
**nsuɔ̄-a-nsuɔ̄** : *Ye nsuɔ̄-a-nsuɔ̄ ! Va tout droit !*  
**ukyε-ukyε** : *Me bviɔ̄ ukyε-ukyε!*  
*Enlève les herbes petit à petit !*



**Note :** Il y a des mots qui servent d'adjectifs lorsqu'ils qualifient le nom, et qui servent d'adverbes lorsqu'ils qualifient le verbe. P. ex. :

**Exercice 85 :** Traduisez en téké les phrases suivantes, en utilisant un mot interrogatif qui convient :

1. Je prends quel panier? \_\_\_\_\_



2. Quelles arachides sont pour moi? \_\_\_\_\_

3. Quelle personne? \_\_\_\_\_

4. Quel village? \_\_\_\_\_

5. Quelle maison? \_\_\_\_\_

6. Quelles maisons? \_\_\_\_\_

7. Achète-moi cet habit! Lequel? \_\_\_\_\_



8. Il est où? \_\_\_\_\_

9. Mon chapeau est où? \_\_\_\_\_

10. Où sont tes habits? \_\_\_\_\_

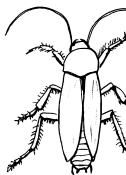
**Exercice 86 : (Révision)** Traduisez en français les trois phrases suivantes, en faisant attention aux accents :

1. Mẽ íkayẽ Mfaa. \_\_\_\_\_

2. Mẽ ikâyẽ Mfaa. \_\_\_\_\_

3. Mẽ íkaabvúrɔ Mfaa. \_\_\_\_\_

**Exercice 18 :** Ecrivez en bas les pluriels des noms suivant de la paire de classes **wu/ba** avec leurs démonstratifs:



1. **umbwori wu**      *pl* \_\_\_\_\_

*ce militaire*

2. **ngadzwe wu**      *pl* \_\_\_\_\_

*ce porc-épic*

3. **mpumpe wu**      *pl* \_\_\_\_\_

*ce cafard*

4. **ukulu wu**      *pl* \_\_\_\_\_

*cet aîné*

**Exercice 19 :** Ecrivez en bas 4 autres noms au singulier et au pluriel qui appartiennent à cette paire de classes **wu/ba**.

1. (sg) \_\_\_\_\_ (pl) \_\_\_\_\_

2. (sg) \_\_\_\_\_ (pl) \_\_\_\_\_

3. (sg) \_\_\_\_\_ (pl) \_\_\_\_\_

4. (sg) \_\_\_\_\_ (pl) \_\_\_\_\_

Nous avons vu la paire de classes **wu/ba**. Dans les leçons qui suivent, nous allons voir les autres paires de classes. En voici la liste complète :

#### Démonstratifs singuliers et pluriels

wu/ba	li/ma	ki/bvi	ba/mi
wu/mi	li/yi	yi/ma	ba/ma

**Exercice 20 :** Donnez une définition d'une « classe nominale ».

## Leçon 7 : Les classes nominales (2<sup>e</sup> partie)

### La paire de classes **wu/mi**

Les démonstratifs qui accompagnent les noms de ces classes sont **wu** pour le singulier et **mi** pour le pluriel.

P ex. : **usie wu/isie mi** *cet arbre/ces arbres*  
**unguɔ wu/inguɔ mi** *ce dos/ces dos*

Les noms au singulier commencent tous par la voyelle **u-** et leur pluriel commencent par la voyelle **i-**.

Il y a quatre exceptions qui commencent par **m-** mais le pluriel est toujours **i-** :

<b>mi̩</b>	<i>chaleur du soleil</i>	<b>miɔ̩</b>	<i>medicament</i>
<b>mwɛ̩</b>	<i>ventre</i>	<b>myeɛlɛ</b>	<i>petite rivière</i>

Cette paire **wu/mi** contient beaucoup de choses dans la nature (plantes et arbres), les parties du corps et maladies, etc. P. ex.:

<b>miɔ̩</b>	<b>myeɛlɛ</b>	<b>ubvu</b>	<b>udza</b>	<b>ukɔ̩</b>	<b>ukwɔ̩lɔ̩</b>
<b>ulie</b>	<b>uliɔ̩</b>	<b>uluɔ̩</b>	<b>ukaɔ̩</b>	<b>umpara</b>	<b>umyeɛere</b>
<b>unjwa</b>	<b>ushere</b>	<b>uso</b>	<b>usie</b>	<b>utswaani</b>	<b>utswe</b>

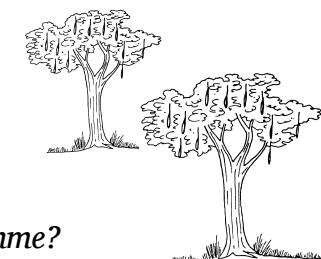


Le pluriel de ces mots commence toujours par **i-**.

P. ex. : **imiɔ̩, imyɛɛlɛ, ibvu, idza, ikɔ̩, ikwɔ̩lɔ̩, ilie, iliɔ̩**, etc.

D'autres sortes de questions sont formées avec les mots **uma?** **wuni?**, etc., qui veulent dire *quel ? ou lequel ?* en français. Ces mots sont variables en téké, en s'accordant aux classes nominales.

P. ex.: **Iti mini?**                    *Quels arbres?*  
**Baana bani?**                    *Quels enfants?*  
**Tala bɔɔlɔ̩ li! Bɔɔlɔ̩ ima?/lini?**  
*Regarde cet homme! Quel homme?*



Voir en bas toutes les différentes manières d'exprimer les sens de *lequel ? ou quel ?* Les mots **andyɛ**, **abwɔ̩**, etc. ont le sens de *où*. Si on les combine avec **wuni**, **bani**, etc., c'est la forme d'emphase de *quel/lequel ?*

Classes	Interrogatifs de base	Interrogatifs d'emphase
<b>wu/ba</b>	<b>uma/ama?</b>	<b>wuni andyɛ ?</b>
	<b>wuni /bani ?</b>	<b>bani abwɔ̩ ?</b>
<b>wu/mi</b>	<b>uma/ima ?</b>	<b>wuni andyɛ ?</b>
	<b>wuni/mini ?</b>	<b>mini amye ?</b>
<b>li/ma</b>	<b>ima/ama ?</b>	<b>lini alwɔ̩ ?</b>
	<b>lini/mani ?</b>	<b>mani amwɔ̩ ?</b>
<b>li/yi</b>	<b>ima/ma ?</b>	<b>lini alwɔ̩ ?</b>
	<b>lini/yini ?</b>	<b>yini aywɔ̩ ?</b>
<b>ki/bvi</b>	<b>ima/ima ?</b>	<b>kini akyɛ ?</b>
	<b>kini/bvini ?</b>	<b>bvini abvyɛ ?</b>
<b>yi/ma</b>	<b>ma/ama ?</b>	<b>yini aywɔ̩ ?</b>
	<b>yini/mani ?</b>	<b>mani amwɔ̩ ?</b>
<b>ba/mi</b>	<b>uma/ama ?</b>	<b>bani abwɔ̩ ?</b>
	<b>bani/mini ?</b>	<b>mini amye ?</b>
<b>ba/ma</b>	<b>uma/ama ?</b>	<b>bani abwɔ̩</b>
	<b>bani/mani ?</b>	<b>mani amwɔ̩ ?</b>

## Leçon 27 : Les questions

On pose souvent des questions en téké en utilisant des mots interrogatifs invariables.

**Exercice 83 :** Lisez à haute voix les phrases suivantes.

Soulignez les mots interrogatifs et notez comment on les écrit :

- |  |                              |
|--|------------------------------|
| Mwaana ay <u>wu</u> buni?              | Comment va l'enfant ?        |
| We m <u>e</u> ima awa?                 | Tu me donnes quoi ?          |
| We aaly <u>e</u> le ubw <u>o</u> ima ? | Pourquoi parles-tu ainsi ?   |
| Ndy <u>e</u> kuni ali?                 | Il est où ?                  |
| Bw <u>o</u> ɻani aŋw <u>o</u> ?        | Ils sont à quel endroit ?    |
| We nso kyw <u>e</u> abo?               | Tu as eu combien de safous ? |
| We lini ày <u>e</u> ?                  | Tu partiras quand ?          |
| B'ay <u>i</u> ana?                     | Lesquels sont venus ?        |
| Wu ay <u>wu</u> na?                    | Qui a chanté ?               |

**Exercice 84 :** Traduisez en français les questions suivantes.

N'oubliez pas le point d'interrogation à la fin de la phrase !

1. We buni ? \_\_\_\_\_



2. We kuni fi ? \_\_\_\_\_

3. We ɻani aasala ? \_\_\_\_\_

4. We ku aasa ubwo ima ? \_\_\_\_\_

5. Taara lini ayi ? \_\_\_\_\_



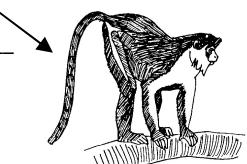
6. Akwo ma, ipari kywe ? \_\_\_\_\_

**Exercice 21 :** Ecrivez en bas les pluriels des noms suivants, avec leurs démonstratifs. **Attention!** Il faut faire la différence entre les noms de la paire **wu/ba** et ceux de la paire **wu/mi**.

1. ukila wu

cette queue

pl \_\_\_\_\_



2. unzia wu

cet étranger

pl \_\_\_\_\_



3. ukio wu

ce cadet

pl \_\_\_\_\_

4. unke wu

ce noix

pl \_\_\_\_\_

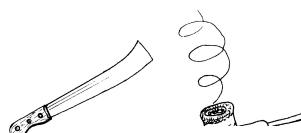
### La paire de classes li/ma

Les démonstratifs qui accompagnent les noms de ces classes son **li** pour le singulier et **ma** pour le pluriel.

P. ex. : bvaari li/abvaari ma cette pirogue/ces pirogues  
ikii li/ankii ma cette voix/ces voix

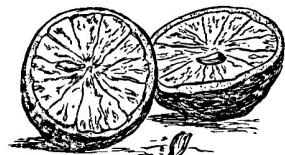
Les noms au singulier commencent tous par une consonne ou par la voyelle **i-** (ou la variante **li-**) et leur pluriel commencent par le préfixe **a-**, **am-** ou **an-**. P. ex.:

bana	buɔ	bvaari	ikii	ikuba
ipe	ituku	ki	kwɔrɔ	laari
pfia	sani	ccs	tali	tswi



Les noms qui commencent par une consonne ont leur pluriel toujours en **a-**.

P. ex.: **abana, abuo, abvaari, aki, akworo, alaari, apfia**, etc.



Il y a deux exceptions :

**dziina/dziini dent** devient **miina/miini dents**  
**dzi oeil** devient **mwì yeux**

Les noms qui commencent par la voyelle **i-** forment leur pluriel en remplaçant le **i-** par **am-** ou **an-**. P.ex. **ampe, ankii**.

**Exercice 22 :** Ecrivez le singulier de ces noms au pluriel.  
 Ecrivez également le démonstratif du singulier.

1. **ampu ma** sg \_\_\_\_\_

ce chapeau



2. **idza mi** sg \_\_\_\_\_

cette racine

3. **abi ma** sg \_\_\_\_\_

ces oeufs



4. **ankooł ma** sg \_\_\_\_\_

ces écoles

5. **iliɔ mi** sg \_\_\_\_\_

ces doigts

6. **ambili ma** sg \_\_\_\_\_

ces querelles

7. **imyeeere mi** sg \_\_\_\_\_

ces pièges

8. **akworo ma** sg \_\_\_\_\_

ces crapauds



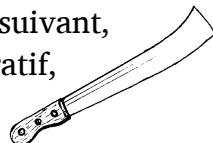
Lorsque l'impératif s'adresse à un groupe de personnes et pas à des individus, il y a une autre forme qui s'utilise : **wu** avec **we** à la fin de la phrase. P. ex. :

**Wu abeene ña mbaa we !** Que personne ne s'approche du feu !

**Wu aŋwa ake we!** Interdit de fumer!

**Bi-a-bye, mbuuru wu asala we!**

Personne d'entre nous ne va travailler !



**Exercice 81 :** Traduisez en téké le dialogue suivant, en vous exerçant avec le négatif, le démonstratif, le possessif et le relatif :

« *Cette machette n'est pas bien aiguisée, mais celle qu'on vient d'acheter est très tranchante.* »

« *Cette machette n'est pas à toi, elle est à moi ! Ne touche pas à ma machette !* »

« *J'ai failli me blesser avec ta machette !* »




---



---



---



---



---



---



---



---

**Exercice 82 : (Révision orale)**

1. L'accent aigu sur la 1ère voyelle d'un verbe signifie quoi?
2. Le préfixe **-kâ-** dans le verbe signifie quoi?

Si le verbe est sousentendu dans la phrase, ou si le verbe est à l'infinitif, on ne trouve plus **ka** et **wɔ**, mais seulement **we** à la fin de la phrase. P.ex. :

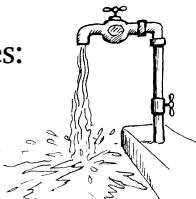


**Ku bvula, 'courant' we.** *Il n'y a pas de courant en ville.*

**Nzwɔ a mẽ, la we.** *Ma maison n'est pas loin.  
Ake uŋwa we!* *Défense de fumer!*

**Exercice 80 :** Traduisez en téké les phrases suivantes:

1. *Il n'y a pas d'eau à Ngo.* \_\_\_\_\_



2. *Je n'ai pas d'argent.* \_\_\_\_\_

3. *Tu n'es pas encore marié.* \_\_\_\_\_

À l'impératif on trouve toujours **ka** et **wɔ** pour exprimer la négation. P. ex. :

**Ka pala mu mpiu wɔ !**

*Ne sors pas la nuit !*

**Ka ya mẽ utala wɔ !**

*Ne viens pas me voir !*

À l'impératif au pluriel, le verbe prend le préfixe **li-** (ou **i-**). P. ex. :

**Ka libeene ja mbaa wɔ !<sup>1</sup>**

*Ne vous approchez pas du feu!*

**Ka lifura wɔ!<sup>1</sup>**

*Ne payez pas!*



<sup>1</sup> Ces phrases peuvent aussi avoir le sens de : *Ne nous approchons pas du feu !* et *Ne payons pas !*

## Leçon 8 : Les classes nominales (3e partie)

### La paire de classes li/yi

Les démonstratifs qui accompagnent les noms de ces classes sont **li** pour le singulier et **yi** pour le pluriel.

P. ex. : **itaɔ̄ li/ntaɔ̄ yi** *ce pied/ces pieds*

Les noms au singulier commencent tous par la voyelle **i-** ou **li-** et leur pluriel commence par les nasales **m-** ou **n-**. P. ex. :

ibana	ibaɔ̄	ifiɔ̄	ikɛene	ikwii
isala	iso	iswii	itaɔ̄	iyala



Le pluriel de ces noms devient : **mbana, mbaɔ̄, mfiɔ̄, nkɛene, nkwi, nsala, nso, nswii, ntaɔ̄, nzala, nzu.**

**Exception :** Devant **iy-/liy-** le pluriel est **nz.** (**iyu/nzu arachide**)

**Exercice 23 :** Ecrivez le pluriel et le démonstratif des noms suivants. Faites attention entre les paires **li/ma** et **li/yi** :

1. **ikii li** *pl\_\_\_\_\_* 4. **ibɔɔnɔ li** *pl\_\_\_\_\_*  
*cette voix* *cette aubergine*

2. **ipi/ipia li** *pl\_\_\_\_\_* 5. **ikwii li** *pl\_\_\_\_\_*  
*ce fil de raphia* *ce bois*

3. **ibuli li** *pl\_\_\_\_\_* 6. **insyɛɔ li** *pl\_\_\_\_\_*  
*ce puits* *ce rat*

### La paire de classes ki/bvi

Les démonstratifs qui accompagnent les noms de ces classes sont **ki** pour le singulier et **bvi** pour le pluriel.

P. ex. : **idzwa ki/idzwa bvi** cette forêt/ces forêts

Les noms au singulier commencent tous par la voyelle **i-** et leur pluriel commencent tous par **i-** également ! La seule différence se trouve dans les démonstratifs **ki** et **bvi**. P. ex.:

ibič	ibčč	ibč	idzili	idzwa	ikaba	ikukū
ikuli	ikwa	ikwč	ilo	indč	inkali	
into	intu	injwč	isho	itč	ityčč	iwčlangwč



**Exercice 24 :** Barrez les noms en bas qui n'appartiennent pas à la paire de classes **ki/bvi** :

iwe	isaa	impali	ipfuuna	
iyaali	idzia	ifi	ipwori	ikala
ibvč	imečč	ibčč	icčč	ikia
ibwoli	imwooni	ipali	isčč	iyie

### La paire de classes yi/ma

Les démonstratifs qui accompagnent les noms de ces classes sont **yi** pour le singulier et **ma** pour le pluriel.

P.ex. : **mbyeeli yi/ambyeeli ma** ce couteau/ces couteaux

### Leçon 26 : La négation

Dans la leçon précédante, nous avons vu une phrase qui contient les deux structures utilisées fréquemment pour exprimer la négation : le verbe **ubia** refuser, nier et les particules de négation **ka...** **wč** :

**Libia atsywč malí k'abvyē wč!**

*Refusez les pensées qui ne sont pas bonnes!*

Voici quelques phrases négatives avec le verbe **ubia** refuser :

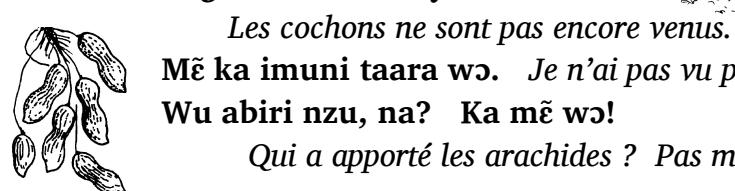
**Libia ukala ya buč we!** *N'ayez pas peur !*

**Ufaani ubia ukala ubwč.** *Il ne faut pas qu'il en soit ainsi.*  
**Wa mč adza amwč, buni mč mbia ukabo nwččorč!**

*Donne-moi de cette eau, pour que je n'ai plus soif !*

Regardez bien les phrases suivantes avec les particules de négation **ka** et **wč** :

**Angčli kini k'amaya wč.**



**Mč ka imuni taara wč.** *Je n'ai pas vu papa.*  
**Wu abiri nzu, na? Ka mč wč!**

*Qui a apporté les arachides ? Pas moi.*

Le mot **ka** se trouve avant le verbe et **wč** à la fin de la phrase.

**Exercice 79 :** Ecrivez encore deux phrases au négatif avec les mots **ka** et **wč**.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

Notez: l'adjectif *beaucoup* en téké prend une forme relative: *qui sont nombreux* et s'accorde avec les classes nominales :

wu alɔ, b'alɔ, m'ilɔ, l'ilɔ, k'ilɔ, bv'ilɔ, y'ilɔ, ba ulɔ

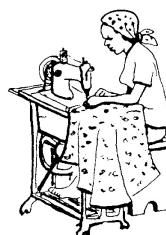
**Exercice 77 :** Lisez à haute voix l'histoire qui suit. Soulignez tous les relatifs, mais *pas* les possessifs et démonstratifs :

Mwaana wu ábari, b'amuni ndye, atwoli. Mwaana  
wu, tara we. Baari amuni ndye, aabudzie kina  
mu mpii. Bu asi ndye mu nzwo yili ka ifi utwia wo.  
Mfū ula wuli nzala a baari ayelé we, biri ndye,  
bu aywi iburu i ndye, bv'ikaso ndye.



**Exercice 78 :** Traduisez en téké les phrases suivantes, en utilisant la forme correcte du relatif:

1. Raccommode l'habit qu'on a déchiré!



2. Donnes-moi des mangues qui ne sont pas fissurées !

3. C'est mon père qui a beaucoup de sagesse. (emphase)

4. Enlevez les mauvaises herbes qui sont dans la parcelle !

5. Voici la maison où je travaillais.

Les noms au singulier commencent tous par la nasale **m-** ou **n-** et pour former leur pluriel on ajoute au début **a-**. P. ex.:

mbaa	mbaali	mbura	mbyeeli	mpala	mfula
mpya	ndɔ	nzali	nzi	nzwo	ngili
ngwa	nkii	nkuula	ntali	nuru	nyia
					ŋɔ



Leurs pluriels deviennent donc: **ambaa, ambaali, ambura...**  
**andɔ, anzali,** etc.

**Exercice 25 :** Ecrivez en bas trois autres paires de noms singulier et pluriel de cette paire, avec leurs démonstratifs *yi/ma*.

1. sg \_\_\_\_\_ pl \_\_\_\_\_

2. sg \_\_\_\_\_ pl \_\_\_\_\_

3. sg \_\_\_\_\_ pl \_\_\_\_\_

**Exercice 26 : Evaluation orale :** Quelles sont les 6 paires de classes nominales apprises jusqu'à ici?

## Leçon 9 : Les classes nominales (4<sup>e</sup> partie)

### La paire de classes ba/mi

Les démonstratifs qui accompagnent les noms de ces classes sont **ba** pour le singulier et **mi** pour le pluriel.

P. ex. : **ukiri ba/ikiri mi** ce piège/ces pièges

Les noms au singulier commencent tous par la voyelle **u-** et leurs pluriels commencent par la voyelle **i-**. P. ex.:

udza <sup>o</sup> ukila	ukiri unzū	ukwe unū	utsara upula
----------------------------	---------------	-------------	-----------------

Les pluriels deviennent: **idza<sup>o</sup>, ikiri, inuū**, etc.

### La paire de classes ba/ma

Les démonstratifs qui accompagnent les noms de ces classes sont **ba** pour le singulier et **ma** pour le pluriel.

P. ex. : **ula ba/ala ma** ce village/ces villages

Les noms au singulier commencent tous par la voyelle **u-** et leurs pluriels commencent par la voyelle **a-**. P. ex.:

ukali usu	ula uta	ulua uti	ushiē utulu
--------------	------------	-------------	----------------



Les pluriels deviennent : **ala, alua, asu, ata**, etc.

**Exercice 76 :** Traduisez en français les phrases suivantes:

1. Nzwō yi útwii taara, ywō bu.



2. Abvula mue ma íkali mẽ, abvyé.

3. Baari b'ayi ku nzwō, ali b'alō.

Le relatif a aussi une forme d'emphase :

**Mva wuli mẽ imuni ndye, we ti ndye we !**

*Le chien que j'ai vu, tu dis qu'il n'est pas là !*

**We awoli intu kili bi ibi ufuō!**

*Tu as pris l'ananas que nous avons refusé d'acheter!*

La forme d'emphase du relatif s'utilise aussi chaque fois que la proposition relative est au négatif. P. ex. :



**Libia atsyuō mali k'abvyé wo!**

*Evitez les pensées qui ne sont pas bonnes!*

**Wa mẽ kwō lili we ka dzii udza wo!**

*Donnes-moi la banane que tu ne veux pas manger!*

Voici les relatifs simples et d'emphase selon les classes :

wu/ba	wuli/bali <sup>1</sup>	li/ma	lili/mali
wu/mi	wuli/mili	li/yi	lili/yili
ki/bvi	kili/bvili	ba/mi	bali/mili
yi/ma	yili/mali	ba/ma	bali/mali

<sup>1</sup> Variantes : **wuni, bani, mini, lini, mani, yini, kini, bvini.**

## Leçon 25 : Le relatif

Le marqueur du relatif **wu**, **ba**, **mi**, **li**, **ma**, etc. (*qui*, *que*, *dont*, *où*, etc. en français) s'accorde avec la classe nominale. P. ex :

**Tala ikwɔ ki akooli!** *Regard l'habit qu'on a déchiré !*  
**Lisɔ mva wu abari!** *Cherchons le chien qui a fuit !*

Vous remarquez que le relatif prend la même forme que le démonstratif et le possessif. Il y a seulement la différence entre **wu** et **wa** pour les noms de ce groupe. Comment distinguer ces formes similaires?

1) Le démonstratif n'est jamais élidé avec le mot qui suit, et il y a souvent une virgule qui les sépare. P.ex :

**Mva wu, akwi.** *Ce chien est mort.*  
**Kwɔrɔ li, inyini.** *Ce crapaud est gros.*

2) Le possessif est toujours suivi par un nom ou pronom, c'est-à-dire la personne qui possède la chose. P. ex. :

**Nzwɔ yi mẽ.** *La maison à moi.*  
**Ikwɔ ki Jean.** *L'habit de Jean.*



3) Le relatif est suivi par un verbe. La voyelle du relatif peut être élidé avec la première voyelle du verbe, si les voyelles sont les mêmes. P. ex. :

**Tala ikwɔ ki akooli !** *Regarde l'habit qu'on a déchiré !*  
**Tala baana b'aataɔ !** *Regarde les enfants qui jouent !*

Les paires de classes **ba/mi** et **ba/ma** contiennent très peu de noms. En fait, beaucoup de noms qui prennent le démonstratif **ba** au singulier sont des mots abstraits invariables qui n'ont pas de pluriel. Les mots invariables dans cette classe commencent tous par **u**.

P. ex. : **ukuba** *dureté*, **unsuɔ** *sagesse*, **utsiɛ** *petitesse*. Il y a deux exceptions: **buɔ** *peur* et **pfuɔ** *vol*.



**Exercice 27 :** Ecrivez en bas le singulier de chaque nom avec son démonstratif. Faites attention entre les paires **li/ma**, **yi/ma** et **ba/ma**.

- |                        |          |                       |          |
|------------------------|----------|-----------------------|----------|
| 1. <b>akwɔ ma</b>      | sg _____ | 4. <b>ati ma</b>      | sg _____ |
| <i>ces bananes</i>     |          | <i>ces fétiches</i>   |          |
| 2. <b>ala ma</b>       | sg _____ | 5. <b>amfula ma</b>   | sg _____ |
| <i>ces villages</i>    |          | <i>ces calebasses</i> |          |
| 3. <b>angwa ma</b>     | sg _____ | 6. <b>apfia ma</b>    | sg _____ |
| <i>ces herminettes</i> |          | <i>ces os</i>         |          |

Nous avons vu maintenant toutes les paires démonstratifs qui accompagnent les noms en téké. Voici encore en résumé un exemple pour chaque paire :



Il y a quelques noms irréguliers qui forment d'autres paires de classes, mais il s'agit de très peu de mots.

P. ex. : **bɔɔlɔ li/abɔɔlɔ ba** *cet homme/ces hommes*  
**kuuli ki/miili mi** *cette jambe/ces jambes*  
**isaɔ̄ ki/asaɔ̄ ma** *cette épaule/ces épaules*

Il y a également des noms invariables (noms abstraits et non-comptables) qui n'ont qu'une seule forme. P. ex. :



Démonstratif				
wu	ulii	paix	udziri	respect
li	dzia	amour	ifuru	poussière
ma	adza	eau	maali	huile
ki	inkuli	oseille	iwe	évanouissement
yi	mpuru	colère	unganjwa	vérité
ba	ubwəlɔ	paresse	buɔ̄	peur

**Exercice 28 :** Trouvez encore 4 noms qui n'ont pas deux formes singulier/pluriel, mais une seule forme.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_



### Exercice 29 : Révision:

1. Listez les 8 principales paires de démonstratifs qui accompagnent les noms, au singulier et au pluriel.
2. Trouvez une autre paire de noms pour chacune des paires de démonstratifs.

**Exercice 75 :** Traduisez en téké les phrases suivantes, en utilisant des préfixes secondaires dans les verbes:

1. Hier, on a failli voler la voiture de papa.

2. Je me promenais souvent avec ma mère au village.



3. Nous faisons parfois la cuisine ensemble.

4. Lorsque tu as failli mourir, j'étais en train de travailler en forêt.

5. A l'époque, nous travaillions beaucoup.

6. Va d'abord te laver les mains avant de manger !



7. Mais j'ai déjà lavé mes mains !

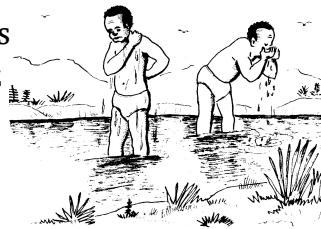
On peut trouver deux préfixes secondaires dans un même verbe, mais c'est assez rare. P. ex. :

**Ufuli b'ayini answi, amakaabvurɔ.**

*Beaucoup de ceux qui sont partis à la pêche sont déjà revenus.*

**Exercice 74 :** Lisez les phrases suivantes avec des préfixes secondaires, et écrivez la traduction en français :

1. Yɔ adza kwaa, buli ibaabvūrɔ ula!



2. Iŋa nsɔ̄, Ipfini áli mu ibe ákatsiira.

3. Mvula wu akānɔ̄, aywiri.

4. Mẽ maadza, buni itsuɔ̄ mu ambia.

5. Iŋa úkanɔ̄ mvula, mẽ udza íkadza.



6. Mẽ imadza, imaluula.

7. Wε y'alua, kwooli mudza!

Notez : Pour distinguer plus facilement entre les différentes sens de -ka-, nous ajoutons un accent circonflexe : -kâ-. lorsqu'il s'agit de *faillir de*, P. ex. :

Mẽ ikâbva.

*J'ai failli tomber.*

Mvula akānɔ̄.

*Il a failli pleuvoir.*

## **Leçon 10: Les démonstratifs proches et lointains**

Dans la leçon 6, nous avons vu les démonstratifs de proximité pour chaque classe nominale :

**mwaana wu** *cet enfant-ci*

Il y a également les démonstratifs d'éloignement :

**mwaana waɔ̄** *cet enfant-là*

Et des démonstratifs de référence :

**mwaana undyε** *cet enfant*

*(dont on parlait, pas forcément visible)*

**anzwɔ̄ amwɔ̄ k'ula** *ces maisons au village*

**ula ubwɔ̄ ukwɔ̄** *ce village là-bas*



Voici la liste de ces démonstratifs, selon les classes nominales.

<i>Classe Nominale</i>	<i>Démonstratifs de base proche</i>	<i>Démonstratifs de base loin</i>	<i>Forme de référence</i>
Uke	wu	waɔ̄ <sup>1</sup>	undyε
Ake	ba	baɔ̄	abwɔ̄
isiɛ	mi	myaɔ̄	imyɛ
Bi	li	lyɑ̄ɔ̄	ilwɔ̄
Abi	ma	maɔ̄	amwɔ̄
intu	ki	kyaɔ̄	ikyε
Ilo	bvi	bvyɑ̄ɔ̄	ibvyɛ
Nso	yi	yaɔ̄	iywɔ̄
Ula	ba	baɔ̄	ubwɔ̄

<sup>1</sup> Formes variantes : waɔ̄, baɔ̄, myaɔ̄, lyaɔ̄, maɔ̄, kyaɔ̄, bvyɑ̄ɔ̄, yaɔ̄.

**Exercice 30 :** Traduisez en téké les noms suivants avec le démonstratif qui convient (de proximité, l'éloignement ou de référence).

1. cette eau-ci      **adza** \_\_\_\_\_
2. ces habits-là      **ikwɔ** \_\_\_\_\_
3. cette maison-là      **nzwo** \_\_\_\_\_
4. ce doigt-ci      **uliɔ** \_\_\_\_\_
5. ces gens (référence)      **baari** \_\_\_\_\_
6. ces bananes-là      **akwɔ** \_\_\_\_\_
7. cette forêt (référence)      **idzwa** \_\_\_\_\_
8. ce panthère (référence)      **ngwɔ** \_\_\_\_\_
9. cette grenouille-là      **dzu** \_\_\_\_\_
10. ces pièges-ci      **imyɛere** \_\_\_\_\_
11. ce fusil (référence)      **uta** \_\_\_\_\_



Les démonstratifs sont souvent suivis d'un adverbe de lieu.

➤ Au démonstratif de proximité on ajoute **bu/ŋa** *ici* ou **ku** *là-bas*. P. ex. :

**ikwa bvi bu** (*ou bvi ŋa*) *ces ignames-ci*

**ikwa bvi ku** *ces ignames-là* (*mais toujours proches*)

➤ Au démonstratif d'éloignement on ajoute **bwaɔ̄<sup>1</sup>** *loin* ou **kwaɔ̄<sup>1</sup>** *très loin*. P. ex. :

**baana baɔ̄ kwaɔ̄** *ces enfants là-bas*

**baana baɔ̄ bwaɔ̄** *ces enfants encore plus loin là-bas*

<sup>1</sup> Variante de **bwaɔ̄** = **bwaā** et de **kwaɔ̄** = **kwaā**

## Leçon 24 : Les préfixes secondaires

Lisez les phrases suivantes. Que remarquez-vous?



- Jean amafura likɔɔlo.** *Jean a déjà payé l'école.*  
**Maɔ̄ ukya akaabvurɔ.** *Maman va revenir demain.*  
**Bi ibuyuɔ̄ ibvu.** *Nous chantons occasionnellement ensemble.*

On a ajouté au milieu des verbes en haut : **-ma-**, **-kaa-** et **-bu-**. On peut appeler ces parties ajoutées des « préfixes secondaires ». Ils sont toujours écrits collés au verbe.

Les préfixes secondaires ajoutent aussi des éléments au sens de l'action exprimée par le verbe. Dans la première phrase, **-ma-** ajoute le sens de *déjà*, dans la seconde, **-kaa-** ajoute le sens de *vers nous* au verbe *retourner*, et dans la troisième phrase, **-bu-** ajoute le sens d'une action faite occasionnellement ou de temps en temps au présent. Il y a plusieurs préfixes secondaires qu'on trouve dans les verbes :

- baa-** *donne le sens de faire vite l'action*
  - bu-** *donne le sens d'occasionnellement au présent*
  - ka-** *donne le sens d'une habitude, surtout au passé, ainsi que en train de faire.*
  - kaa-** *donne le sens de venir vers (nous)*
  - kâ-** *donne le sens faillir de*
  - ma-** *donne le sens de déjà ou venir de*
  - maa** *donne le sens de faire d'abord*
  - mu-** *donne le sens de supplication et d'insistance dans les impératifs*
  - yi-** *donne le sens d'une habitude au passé.*
- (C'est une variante de **-ka-**)

**Exercice 71 :** Ecrivez 3 phrases avec des verbes auxiliaires :

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

On trouve également quelques mots invariables qui fonctionnent comme auxiliaires devant le verbe principal, en appuyant le temps du verbe principal :

- ali** auxiliaire qui marque le passé ou le récent  
**bu** auxiliaire qui marque la suite de l'action  
**li** auxiliaire qui marque le futur proche

P. ex. : **Ngu bu awoli ilo, bu ali bvie, taara bu ayeõ nzala.**  
Maman a pris la nourriture, a tout mangé et papa a dormi affamé.

**Exercice 72 :** Ecrivez en bas des phrases qui utilisent ces auxiliaires invariables:

1. ali : \_\_\_\_\_

2. li : \_\_\_\_\_

3. bu : \_\_\_\_\_

**Exercice 73 : Evaluation orale :**

Quel rôle jouent les auxiliaires présentés dans cette leçon?



**Exercice 31 :** Traduisez en français les phrases suivantes:

1. Baari baõ, ayi baali. Ba ula u bi, asiili.

\_\_\_\_\_



2. Nzwõ yi bu mvye, yi ku mbi.

\_\_\_\_\_

3. Nso yaõ kwaõ ibwoli.

\_\_\_\_\_



On peut également utiliser **nga-** + un démonstratif pour exprimer l'idée de *voici* et *voilà* en français. P. ex. :

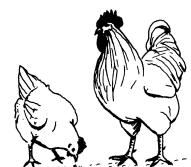
*Voici les maïs.* Asaa nga-ma.

*Voici ma chèvre.* Ntaba a mẽ, nga-wu .

*Voilà ma chèvre.* Ntaba a mẽ, nga-waõ.

*Voilà les ananas.* Intu nga-bvyaõ.

*Voilà les poulets.* Answi nga-abwõ.



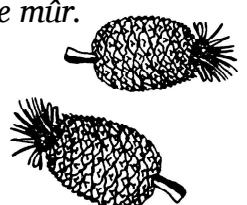
**Exercice 32 :** Traduisez en téké les phrases suivantes :

1. Voici nos habits \_\_\_\_\_

2. Voilà la statue du chef \_\_\_\_\_

3. Regarde ces ananas-ci! Celui-ci n'est pas encore mûr.  
Celui là est déjà mûr.

\_\_\_\_\_



## Leçon 11 : Les pronoms

On appelle pronoms les mots qui remplacent les noms. P. ex. : **We aakia Nzañ, mu kuni ndye ubvyε.** *Tu crois en Dieu parce qu'il est bon.* Le pronom **ndye** remplace le nom **Nzañ** dans la deuxième partie de la phrase. Il y a deux sortes de pronoms en téké :

### 1) Les pronoms personnels

Il y a en téké sept pronoms personnels : **mẽ, we, ndye, bi, bi-a-byε, byε et bwɔ.**

**Exercice 33 :** Ecrivez apres chaque pronom français les sept pronoms personnels en téké :

- |                  |       |                     |       |
|------------------|-------|---------------------|-------|
| 1. vous          | _____ | 5. nous (sans vous) | _____ |
| 2. il, elle, lui | _____ | 6. tu, toi          | _____ |
| 3. je, moi       | _____ | 7. nous (avec vous) | _____ |
| 4. eux, elles    | _____ |                     |       |

Il y a également une forme d'insistance ou d'emphase, qui ajoute **-mẽ** à la fin du pronom : **memẽ, wemẽ, ndyemẽ, bi-memẽ, bi-a-byemẽ, byemẽ, bwɔmẽ.** P. ex. :



**Ndyemẽ ayini yu.** *Elle-même, elle est partie au marché)*

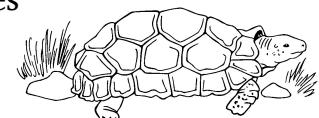
**Ndɔ iywɔ bi-memẽ isi.** *C'est nous-mêmes qui avions fait cette affaire.*

## Leçon 23 : Les verbes auxiliaires

Il y a plusieurs verbes en téké qui fonctionnent comme verbes auxiliaires, en ajoutant un élément supplémentaire au sens du verbe principal. Ces auxiliaires sont écrits séparés du verbe principal.

<b>usa</b>	<i>faire bientôt (futur proche)</i>
<b>ubaana</b>	<i>commencer à faire</i>
<b>umana</b>	<i>finir de faire</i>
<b>ubvula/ubula</b>	<i>faire encore, de nouveau, continuer à faire</i>
<b>ukwia</b>	<i>faire plus, faire davantage</i>
<b>utswañ</b>	<i>faire d'abord</i>

**Exercice 70 :** Lisez à haute voix les phrases suivantes, et ensuite écrivez la traduction en français de chaque phrase:



- |   |       |
|---|-------|
| 1. <b>Mfuli abvuli ayi.</b>                           | _____ |
| 2. <b>Mẽ itswañ tsuɔ.</b>                             | _____ |
| 3. <b>Mvula abaani uno.</b>                           | _____ |
| 4. <b>Mẽ imani usala.</b>                             | _____ |
| 5. <b>Bi isa iywiñ mañ nzi.</b>                       | _____ |
| 6. <b>Baari ba aakwia usa nkyεle, ɳali mfñ ayini.</b> | _____ |

**Exercice 69 :** (Révision sur les verbes) Ecrivez de courtes phrases en téké avec les verbes suivants. N'oubliez pas de marquer la différence entre le passé et le récent (avec l'accent du passé), et entre l'habituel et le futur (avec la voyelle longue du préfixe pour l'habituel) :

1. **ulaõ ikwa : maõ**

passé : Maõ álaõ ikwa.

présent habituel : \_\_\_\_\_



2. **ukyeele bye : bi**

récent : \_\_\_\_\_

futur : \_\_\_\_\_

3. **ulie alaari : bwɔ**

passé : \_\_\_\_\_



en train de : \_\_\_\_\_

4. **ubwaañ Nzaõ : we**

passé : \_\_\_\_\_

présent habituel : \_\_\_\_\_



5. **ubvira nzi : mɛ**

passé : \_\_\_\_\_

futur : \_\_\_\_\_

6. **udzæõ : ñwini**

récent : \_\_\_\_\_

en train de : \_\_\_\_\_



## 2) Les pronoms qui remplacent les noms.

Regardez en bas comment on écrit ces pronoms. Il y a un pronom différent pour chaque classe nominale.

P.ex.: **Mẽ ili alaari, mwɔ ali abvyε.**

*J'ai mangé des oranges et elles étaient bonnes.*

**Taara atwii nzwo, ywɔmẽ yili ubvie.**

*Papa a construit une maison - elle est restée encore belle.*

Démonstratifs	Pronom	Forme d'emphase
mwaana wu	ndye	ndyemẽ
alaari ma	mwɔ	mwɔmẽ
idzwa ki	kyε	kyemẽ
kwɔrɔ li	lwɔ	lwɔmẽ
into bvi	bvyε	bvyemẽ
nzali yi	ywɔ	ywɔmẽ
imyeele mi	myɛ	myemẽ
ulua ba	bwɔ	bwɔmẽ

**Exercice 34 :** Reliez par une ligne le pronom de classe qui correspond à chaque nom en bas :

abi	→	ywɔ	
nso	→	kyε	
ngɔmbɛ	→	mwɔ	
ikwɔ	→	ndye	
imiɔ	→	lwɔ	
ilo	→	bwɔ	
ula	→	bvyε	
baana	→	ndye	
kwɔ	→	bwɔ	
ungwa	→	ywɔ	
nzwo	→	myɛ	

## Leçon 12 : Les possessifs

Comment est-ce qu'on lie un objet à la personne à qui il appartient en téké ? Regardez bien les phrases suivantes :



Tala utombiili a mē! *Regarde ma voiture !*  
 Le ikwō i ndye! *Porte son habit !*  
 Wɔlɔ uta u taara! *Prends le fusil de papa !*

Il y a un petit mot entre le nom et son propriétaire, qu'on appelle le possessif. Il est écrit séparé du nom. Le possessif change selon la classe du nom qu'il suit.

- La forme de base est seulement une voyelle.
- La forme d'emphase est une consonne + voyelle.

Lisez les phrases suivantes et notez la manière d'écrire la forme de base et la forme d'emphase du possessif :

Possessif	
Forme de base	Forme d'emphase
Mva a mē	ou Mva wa mē
Amva a mē	ou Amva ba mē
Uliō a ndye	ou Uliō wa ndye
Iliō i ndye	ou Iliō mi ndye
Laari i we	ou Laari li we
Alaari a bye	ou Alaari ma bye
Intu i ndye	ou Intu ki ndye
Intu i ndye	ou Intu bvi ndye
Nzwō a bi	ou Nzwō ya bi
Anzwō a bi	ou Anzwō ma bi
Nso a bwō	ou Nso ya bwō
Uta u taara	ou Uta bau taara



Pour exprimer les souhaits en téké, souvent c'est la forme modifiée du verbe qui est utilisée. **Ufaani** et **ubvyε** dans ces phrases ne sont pas des verbes, mais exprime l'obligation (**ufaani**) et le souhait (**ubvyε**). P. ex. :

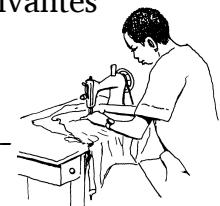
Ufaani we sali! *Il faut que tu travailles!*  
 Ufaani mē ngyini! *Il faut que je parte!*  
 Ubvyε bu we li! *C'est bien que tu manges!*  
 Ubvyε bu bi libvuri nzwo!

*C'est bien que nous rentrions à la maison.*

Notez que, tout comme pour l'impératif, on utilise le point d'exclamation pour les souhaits.

**Exercice 68 :** Traduisez en téké les souhaits suivantes

1. *C'est bien que tu coudes mon habit!*



2. *Il faut que maman puisse de l'eau!*

3. *Il faut que tu coupes cet arbre!*



Il y a également d'autres manières d'exprimer le souhait, avec le présent ou le futur. P. ex.:

Tsuula imfu i we iya! *Que ton règne vienne!*  
 Mē nzii we sala! *J'aimerais que tu travailles!*

## Leçon 22 : L'impératif et le souhait

Lorsqu'on donne un ordre ou une instruction à quelqu'un, c'est un impératif. Au singulier il n'y a pas de voyelle au début du verbe. Au pluriel le préfixe est **i-** ou **li-**. La voyelle finale est celle de la forme de base. P. ex.:



<b>Sala nsyo yi!</b>	<i>Travaille ce champ!</i>
<b>Lisala nsyo yi!</b>	<i>Travaillez ce champ!</i>
<b>Taara unkaana wu!</b>	<i>Lis cette lettre!</i>
<b>Litaara unkaana wu!</b>	<i>Lisez cette lettre!</i>

Il ne faut pas oublier de mettre le point d'exclamation après chaque impératif, et de coller le préfixe **Li-** au reste du verbe!

**Exercice 67 :** Traduisez en téké les impératifs suivants, avec le point d'exclamation :

- |                              |                                |
|------------------------------|--------------------------------|
| 1. <i>Mange!</i> _____       | 2. <i>Mangez!</i> _____        |
| 3. <i>Chante!</i> _____      | 4. <i>Chantez!</i> _____       |
| 5. <i>Fais vite!</i> _____   | 6. <i>Faites vite!</i> _____   |
| 7. <i>Reste calme!</i> _____ | 8. <i>Restez calmes!</i> _____ |

**Note:** **Lisala!** peut aussi avoir le sens de *Travaillons!* lorsqu'on s'inclut soi-même dedans. Pour distinguer entre ces deux sens, on peut ajouter **Tswe** qui indique le cas où l'on est aussi inclus dedans. P. ex.:

**Tswe lisala nsyo yi!** *Travaillons ce champ!*  
**Tswe litaara unkaana wu!** *Lisons ce lettre!*

**Exercice 35 :** Traduisez en téké les expressions suivantes :

1. notre enfant \_\_\_\_\_
2. l'habit d'André \_\_\_\_\_
3. le village de ma mère \_\_\_\_\_
4. la parcelle de leur oncle \_\_\_\_\_
5. le vin de mon beau-frère \_\_\_\_\_
6. les bouteilles du grand frère \_\_\_\_\_



**Note:** la forme écrite du démonstratif et celle du possessif est souvent le même. Comment faire la différence?

Dans la phrase, il y a souvent une courte pause après le démonstratif, qui sera marquée par une virgule. P. ex.

**Mbəɔ yi, ibuo.**  
*Ce lit-ci est cassé.*

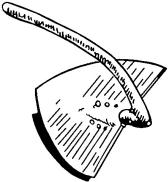


**Kwɔ li, ibvyε.** *Cette banane a un bon goût.*      **Ilo bvi, ya mviini.**  
*Ces choses-ci sont sales.*

Or il n'y a jamais de pause après le possessif qui est étroitement lié au mot suivant. P. ex. :

<b>Tala mbəɔ yi mẽ!</b>	<i>Regarde mon lit !</i>
<b>Wa mẽ kwɔ l'ibvyε!</b>	<i>Donne moi une bonne banane !</i>
<b>Swao ilo bvi ya mviini!</b>	<i>Lave les choses sales !</i>

**Exercice 36 :** Traduisez en français les phrases suivantes :



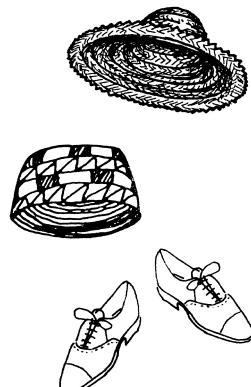
1. Tyō li, li mē. \_\_\_\_\_
2. Tyō lyaō, li we. \_\_\_\_\_
3. Nzwo yi toke, yi ku. \_\_\_\_\_
4. Wōlō ikwō bvi ngū a bi! \_\_\_\_\_
5. Mwaana wu, wa me. Wu bu, wa naana. Wa we kuni ?  
Wa mē, wu ku. Waō kwaō, mē ka iyaō wo.  
\_\_\_\_\_

**Exercice 37 :** Traduisez en téké les phrases suivantes.  
N'oubliez pas de mettre la virgule après le démonstratif :

1. Mon chapeau est celui-ci.

2. Le tien est celui-là.

3. Regarde ces belles chaussures de mon oncle!



2. J'ai aimé grand-père.

3. Le grand-frère m'a accompagné. \_\_\_\_\_

4. Tu t'es blessé au genou. \_\_\_\_\_

5. Ils ont bu de l'eau. \_\_\_\_\_



6. Maman s'est beaucoup reposée.

7. Papa aime manger la brède. \_\_\_\_\_

**Exercice 66**

Ecrivez l'infinitif des verbes conjugués au passé en bas.  
(Attention! Il y a quelques formes irréguliers.)

1. Taara ábooli<sup>2</sup> ikwii. \_\_\_\_\_



2. Mē íyini yu. \_\_\_\_\_



3. Maō álaō ikwa. \_\_\_\_\_



4. Toke áywi mē asaa. \_\_\_\_\_

5. Mē íli asaa. \_\_\_\_\_

6. Bidō wu, átoo! \_\_\_\_\_

## Leçon 21 : La forme modifiée du verbe :

### c) Les verbes irréguliers

#### iii) Les verbes qui finissent en -a :

- Si -a est la seule voyelle du radical, la voyelle devient -i :

uya : Ndyε ayi. *Il est venu.*

ubva : Ndyε abvi. *Il est tombé.*

ukwa : Ndyε akwi. *Il est mort.*



- Si la voyelle finale -a suit directement une autre voyelle, cette autre voyelle devient dupliquée pour former la voyelle finale :

utwia : Mē itwii nzwo. *J'ai construit la maison.*

utaă<sup>1</sup> : Baana ataă. *Les enfants ont joué.*

ukua : Iso ikuu atswi. *Les safoutiers ont perdu leurs feuilles.*

- La voyelle i reste courte dans la forme modifiée :

ubia : Mē ibi. *J'ai refusé.*

- Si la voyelle finale est nasalisée dans la forme de base, elle l'est également dans la forme modifiée. P. ex. :

ukiă<sup>2</sup> : Bi ikă k'ulă. *Nous avons bien hésité.*

#### Exercice 65 : Traduisez en téké les phrases suivantes :

1. *J'ai lavé mes habits.*

---

---

<sup>1</sup> Variante : utaă

<sup>2</sup> Variante : ukiō



## Leçon 13 : Les mots dupliqués

Il y a beaucoup de mots qu'on écrit deux fois en téké, et ces mots sont écrits avec un trait d'union.

P. ex.:

adzuă̄-adzuă̄ *plante médicinale*

indie-ndie *hirondelle*

fie-fie *oreillons, ganglions*

inzwo-nzwo *écho*

ipala-mpala *gros margouillat*

kaa-kaa *foudre*

ŋɔ-ŋɔ *étoile*

swă̄-swă̄ *esp. d'antilope*



Exercice 38 : Traduisez en téké les mots suivants qui sont tous des mots dupliqués. N'oubliez pas de les écrire avec le trait d'union au milieu.

1. bouillie \_\_\_\_\_

2. reine des termites \_\_\_\_\_

3. gombo, okra \_\_\_\_\_

4. pardon \_\_\_\_\_

5. rapidement \_\_\_\_\_

6. rue, route \_\_\_\_\_

Les noms dupliqués peuvent également donner le sens de la *vraie chose*. P. ex. :

idzwa-idzwa *vraies forêts*

aku-aku *vrai foyer de feu*





Si le mot commence par une consonne, la voyelle 'a' est ajoutée entre les mots :

<b>ng<u>a</u>-ng<u>a</u></b>	<i>vraie mère</i>
<b>b<u>a</u>co<u>a</u>-b<u>a</u>co<u>a</u></b>	<i>vrai homme</i>
<b>nkwii-a-nkwii</b>	<i>vrai bois de chauffe</i>

Les noms peuvent être partiellement dupliqués avec un trait d'union d'une autre manière pour donner le sens de quelque chose de petit qui a peu de valeur. P. ex :

<b>ibi-baana</b>	<i>petits enfants</i>	<b>inki-nkaana</b>	<i>livret</i>
<b>iki-kiri</b>	<i>petite chaise</i>	<b>imb<u>a</u>-mb<u>a</u></b>	<i>petit lit</i>
<b>indi-nd<u>a</u></b>	<i>petite affaire</i>	<b>ingu-ngwa</b>	<i>un peu de sel</i>
<b>iki-ke</b>	<i>petite femme</i>	<b>imbi-mbyeeli</b>	<i>petit couteau</i>
<b>imu-mwaana</b>	<i>petit enfant</i>	<b>idzi-dza</b>	<i>un peu d'eau</i>

**Exercice 39 :** Ecrivez deux autres mots avec le sens de 'vrai' et trois mots avec le sens 'petit' :

1. \_\_\_\_\_

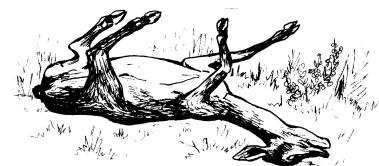
1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

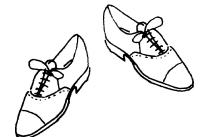
**Exercice 40 :** Lisez à haute voix l'histoire qui suit, et soulignez tous les mots dupliqués :

Baari ayini answi uyuba, imba-mbaa ki abiri bwa, kina k'ili mu ike-ke bvi ubiri mañ m'uñwa. Taara mu ñwini a mañ ndire: « Iñu-ñwa ki we yañ ki ambaa ubira? » Yañ mañ: « Iañ-bañañ ki, ankwe nzala a mẽ we! » Bwa aaye, aaye, amuni lipa-lipa l'inyini-inyini, li udzwi kaa-kaa, bu abiri, ayini ya lwa.



ii) Les verbes qui finissent en -e prennent la voyelle -e dans la forme modifiée. P. ex. :

<b>uyee<sup>1</sup>:</b>	<b>Mf<u>ū</u> ayee ng<u>ū</u>.</b>	<i>Le chef a libéré le criminel.</i>
<b>ulie :</b>	<b>B<u>i</u> ilie amangulu.</b>	<i>Nos avons sucé des mangues.</i>
<b>ufe :</b>	<b>Taara afe kiri li.</b>	<i>Papa a réparé cette chaise.</i>
<b>ume :</b>	<b>M<u>ẽ</u> ime asipaari a m<u>ẽ</u>.</b>	<i>J'ai enlevé mes chaussures.</i>



Si la voyelle finale est nasalisée dans la forme de base, elle l'est également dans la forme modifiée.

**uswe<sup>2</sup>** : **Taara aswe<sup>ē</sup> mẽ.** *Papa m'a fait souffrir.*

**Exercice 64 :** Ecrivez une courte phrase au passé avec les verbes suivants : (N'oubliez pas l'accent du passé !)

- upe baana:** **Mẽ** \_\_\_\_\_  
*faire sortir les enfants*
- ulyeеле ando m'alo** **Taara** \_\_\_\_\_  
*dire beaucoup de choses*
- ubie :** **Alaali** \_\_\_\_\_  
*mûrir*

#### Important :

La forme modifiée du verbe s'utilise également pour la narration, ainsi que pour les phrases au présent qui expriment un état. P.ex. :

<b>We y<u>a</u>ñ ndire mf<u>ū</u>.</b>	<i>Il paraît que tu es le chef.</i>
<b>E<u>a</u>, m<u>ẽ</u> ndi mf<u>ū</u>!</b>	<i>Oui, je suis le chef!</i>
<b>M<u>ẽ</u> nzii ukila mu ity<u>a</u>ñ.</b>	<i>J'aime écrire en téké.</i>
<b>We li mwaana a m<u>ẽ</u>.</b>	<i>Tu es mon enfant.</i>



<sup>1</sup> Variante : **uye<sup>ñ</sup>**    <sup>2</sup>Variante : **uswe<sup>ñ</sup>**

- Si la voyelle du milieu est **-u-**, la voyelle finale disparaît au passé.

**uyəɔ :** Bi iyu mfū. *Nous avons écouté le chef.*

- Si la voyelle finale est nasalisée dans la forme de base, elle l'est également dans la forme modifiée.

**ukiɔ<sup>1</sup> :** Mwaana akiō. *L'enfant a douté.*

**ulyɔ :** Uluɔ alyō. *Le panier a pesé.*

**uyeɔ :** Mẽ iyeō ubvyε. *J'ai très bien dormi.*

**Exercice 63 :** Ecrivez une courte phrase au passé avec les verbes suivants : (N'oubliez pas l'accent du passé !)

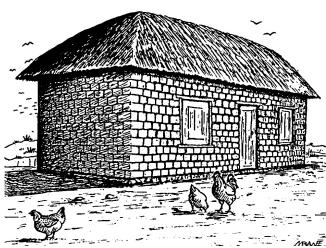
1. **uwolo nzi :** Ndyε \_\_\_\_\_  
*prendre l'argent*

2. **ubuɔ :** Ntali a mẽ \_\_\_\_\_  
*se casser*

3. **udzuɔ :** Nzwo \_\_\_\_\_  
*être fermé*

4. **usɔ unsa nzwo :** Baana \_\_\_\_\_  
*entrer dans la maison*

5. **ubvuro ulɔ:** Mẽ \_\_\_\_\_  
*retourner au village*



<sup>1</sup> Variante de **ukiā**.

<sup>2</sup> Variante : **uyeɔ**

## Leçon 14 : Les mots composés

Il y a d'autres mots en téké qui doivent être écrits avec un trait d'union, surtout les longs mots, pour faciliter la lecture. Lisez à haute voix les mots suivants. Que remarquez vous ?

<b>imina-kwɔrɔ</b>	<i>esp. de serpent</i>	(lit : avaleur-crappaud)
<b>imfula-ntaala</b>	<i>esp. d'oiseau</i>	(lit : batteur-serpent)
<b>nzala-nsaa</b>	<i>orgueil</i>	(lit : faim de renommé)
<b>nziε-a-tswi</b>	<i>tympan</i>	(lit : grillon de l'oreille)
<b>usali-nsyo</b>	<i>cultivateur</i>	(lit: travailleur de champ)



Chaque mot a été formé de deux (ou même trois) mots distincts à l'origine. On les écrit avec le trait d'union pour montrer qu'ils appartiennent ensemble.

**Exercice 41 :** Traduisez en téké les mots suivants qui sont des mots composés :

1. *dehors* \_\_\_\_\_ 2. *midi* \_\_\_\_\_

3. *boucle d'oreille* \_\_\_\_\_ 4. *le jeune* \_\_\_\_\_

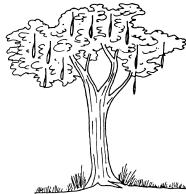
On écrit également liés par un trait d'union les mots composés avec **nga-** qui ont le sens de *propriétaire de, possesseur de qch.*

P. ex.:

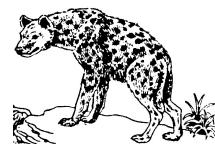
<b>nga-nzwo</b>	<i>propriétaire de la maison</i>
<b>nga-iba</b>	<i>lépreux (propriétaire de lèpre)</i>
<b>nga-asumu</b>	<i>pêcheur (propriétaire de péchés)</i>

Il y a beaucoup d'espèces d'animaux, d'oiseaux, d'arbres et de plantes qui seront écrits comme mots composés.

P. ex. :



<b>ingwɔ-mbulu</b>	<i>hyène</i>
<b>ndala-ngungɔnɔ</b>	<i>mille-pattes</i>
<b>nswi-nswele</b>	<i>pie, oiseau de la savane</i>
<b>impwala-wali</b>	<i>espèce de martin-pêcheur</i>
<b>anzu-ankwe</b>	<i>espèce de plante médicinale</i>
<b>umba-mpiɔ̄</b>	<i>espèce de grand arbre</i>



Il y a également quelques mots composés de trois mots :

<b>mpi-a-bi</b>	<i>jaune d'oeuf</i>
<b>ngwɔ-a-mwaana</b>	<i>placenta</i>
<b>ibva-i-ngwɔ̄</b>	<i>espèce de panthère</i>

Cependant, on ne divise pas les longs mots empruntés d'autres langues, comme :

	<b>ibikani</b>	<i>bicyclette, vélo</i>
	<b>ipitaari, lipitaari</b>	<i>hôpital</i>
	<b>mangulu, umangulu</b>	<i>mangue, manguier</i>
	<b>sabvuka, usabvuka</b>	<i>avocat, avocatier</i>
	<b>tombiili, utombiili</b>	<i>voiture</i>



**Exercice 42 :** Traduisez en téké les phrases suivantes en utilisant des mots composés :

1. *Après demain je m'acheterai une veste.*

2. *A minuit, les gens ont peur des hibous.*

## Leçon 20 : La forme modifiée du verbe :

### b) Les verbes irréguliers

Les verbes qui sont irréguliers au récent et au passé prennent la forme:

ou      consonne + voyelle  
ou      consonne + voyelle + voyelle



Dans les exemples suivants, nous voyons une grande diversité de voyelles finales :

<b>uŋwa</b>	<i>boire</i>	<b>Mẽ inwi.</b>	<i>J'ai bu.</i>
<b>usɔ̄</b>	<i>chercher</i>	<b>Taara aso minda.</b>	<i>Papa a cherché la lampe.</i>
<b>uyɛɔ̄<sup>1</sup></b>	<i>libérer</i>	<b>Bi iyeo we.</b>	<i>Nous t'avons libéré.</i>
<b>ulie</b>	<i>sucer</i>	<b>Mẽ ilie laali.</b>	<i>J'ai sucé une orange.</i>
<b>ubia</b>	<i>refuser</i>	<b>We abi.</b>	<i>Tu as refusé.</i>
<b>uyɛɔ̄</b>	<i>devenir</i>	<b>Ndye ayu mfū.</b>	<i>Il était devenu chef.</i>
<b>ulua</b>	<i>souffrir</i>	<b>Bwɔ aluu k'ulɔ̄.</b>	<i>Ils ont été beaucoup malade.</i>

Les verbes se divisent en trois groupes pour la forme modifiée:

i) Les verbes qui finissent en -ɔ̄ prennent la voyelle -o dans la forme modifiée. P. ex. :



	<b>uluo :</b> Taara aluo <sup>2</sup> kukwɔ̄. <i>Papa a crié fort.</i>
	<b>uywiɔ̄ :</b> Maɔ̄ aywio mẽ nzi. <i>Maman m'a envoyé l'argent.</i>
	<b>usɔ̄ :</b> Taara aso minda. <i>Papa a cherché la lampe.</i>
	<b>cɔ̄wɔ̄ :</b> Ibɔ̄ iwoo. <i>Le mur s'est écroulé.</i>

<sup>1</sup> Variante : uyɛɛ, forme modifiée : uyee

<sup>2</sup> Variante : alue

En général, on utilise le récent pour toute action qui s'est faite aujourd'hui ou hier. Si l'action a eu lieu il y a plusieurs jours, il s'agit déjà du passé.

**Exercice 60 :** Lisez à haute voix les phrases suivantes qui sont au récent et au passé. Ajoutez un accent aigu sur le préfixe du verbe, si l'action est située dans le véritable passé :



1. Atsy<sup>ū</sup> mē iyini ipitaari m'ub<sup>ū</sup> imiō.
2. Nswii wu aluri, mē ikie taara mfu.
3. Mvula wu aluri, naana aburi mwaana.
4. Lwobu mu ipali, mvula ano.

**Exercice 61 :** Ecrivez une courte phrase au passé avec les verbes qui suivent : (N'oubliez pas l'accent du passé !)

1) ushe<sup>ē</sup>b<sup>ē</sup> \_\_\_\_\_

2) udzy<sup>ū</sup>u<sup>ū</sup>o \_\_\_\_\_

3) ukina \_\_\_\_\_



#### **Exercice 62 : Evaluation orale.**

1. La forme de base d'un verbe, c'est quoi ?
2. Quelle partie du verbe change pour avoir la forme modifiée ?
3. La forme modifiée exprime surtout quel temps en téké ?
4. Comment marquons-nous la différence entre un verbe au récent et un verbe au passé dans l'écriture du verbe ?

#### **Leçon 15 : Les adjectifs**

Les adjectifs en téké se placent après les noms. Il y a deux sortes d'adjectifs :

- 1) Les adjectifs qui ne changent pas
- 2) Les adjectifs qui changent selon la classe nominale

Voici quelques adjectifs qui ne changent pas :

Adjectif		Exemple	
bve	<i>ouvert</i>	nzwo bve	<i>une maison ouverte</i>
byε	<i>rouge</i>	utombili byε	<i>une voiture rouge</i>
mpyō	<i>serré</i>	Baari ali mpyō.	<i>Les gens sont serrés.</i>
ngashu <sup>ū</sup>	<i>seul</i>	mē ngashu <sup>ū</sup>	<i>moi seul</i>
ngwoli	<i>gratuit</i>	Ikoo <sup>ū</sup> ngwoli.	<i>L'école est gratuite.</i>
paala	<i>plat</i>	Mē ya nta <sup>ū</sup> paala	<i>J'ai des pieds plats.</i>
pi	<i>calme</i>	Mwaana li pi.	<i>L'enfant est calme.</i>
tsi <sup>ē</sup>	<i>peu, petit</i>	Ilo bvi udza tsi <sup>ē</sup> .	<i>peu de nourriture</i>
tsitsyε	<i>clair</i>	Ikwo ki, tsitsyε.	<i>Cet habit est propre.</i>
ufuli	<i>nombreux</i>	baana ufuli	<i>beaucoup d'enfants</i>

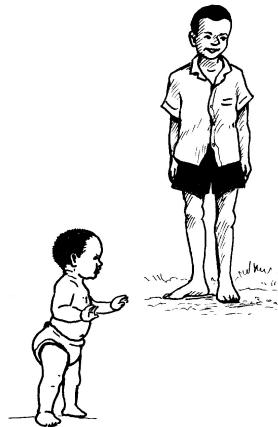
**Exercice 43 :** Ecrivez des courtes phrases avec les adjectifs suivants:

1. dz<sup>ū</sup>-dz<sup>ū</sup> (*mou*) \_\_\_\_\_
2. inzyooni-nkara (*rond*) \_\_\_\_\_
3. tw<sup>ū</sup> (*rempli*) \_\_\_\_\_
4. mwē (*vivant*) \_\_\_\_\_

## Les adjectifs qui changent selon la classe nominale

Voici les adjectifs les plus fréquents qui commencent par une voyelle ou une nasale, déterminée par la classe du nom qu'ils qualifient :

<b>ubi</b>	<i>mauvais, vilain</i>
<b>ubvyε</b>	<i>bon, beau</i>
<b>ula</b>	<i>long, élancé</i>
<b>upfi</b>	<i>court, petit</i>
<b>ubi</b>	<i>cru, frais</i>
<b>ubia</b>	<i>jeune, non-mûr</i>
<b>ukuli<sup>1</sup></b>	<i>vieux, qui a vieilli</i>
<b>unyini</b>	<i>gros, grand</i>
<b>unyoori</b>	<i>nouveau, neuf</i>
<b>ukyɔ̃</b>	<i>autre</i>
<b>utsiina<sup>2</sup></b>	<i>entier</i>



La voyelle initiale change selon la classe et peut être **u-**, **a-** ou **i-**. Après un nom qui commence par une nasale, l'adjectif peut commencer par **m-** ou **n-**. P. ex.:

**Ikwo i ndye, ibvyε.**

*Ses habits sont beaux.*

**Nso yi, mbi.**

*Ces safous sont mauvais.*

**Baana a mẽ, apfi-apfi<sup>3</sup>.**

*Mes enfants sont courts.*



<sup>1</sup> Variante : **ukulu**

<sup>2</sup> utilisé au singulier seulement

<sup>3</sup> Ces adjectifs sont souvent dupliqués pour donner de l'emphase.

**Exercice 58 :** Soulignez le verbe conjugué au récent dans chaque phrase, et écrivez à droite l'infinitif de chaque verbe.

1. **Atsy⁹⁹, we afiri mẽ!** \_\_\_\_\_

2. **Atsy⁹⁹, naana aburi mwaana.** \_\_\_\_\_

3. **Atsy⁹⁹, taara aboolu ikwii.** \_\_\_\_\_

4. **Atsy⁹⁹, mẽ ilyeeli ndire :** \_\_\_\_\_

5. **Atsy⁹⁹, mwaana alili k'ulɔ** \_\_\_\_\_



La forme modifiée du verbe est utilisée pour exprimer le temps du récent et du passé. La seule différence entre le récent et le passé dans la phrase écrite, c'est que nous écrivons le passé avec **un accent aigu sur la première voyelle**. Cette voyelle est accentuée (prononcée avec plus d'intensité) pour indiquer le véritable passé.

**Exercice 59 :** Lisez à haute voix les deux paires de phrases et remarquez la différence de ton :

**Atsy⁹⁹ naana ali aburi mwaana.**

*Hier, la grande soeur a accouché.*

**Nswii wu aluri, naana áli áburi mwaana.**

*Le mois passé la grande soeur a accouché.*

**Ambwori apali ku bvula.**

*Les militaires sont apparus en ville.*

**Ambwori ápali ku bvula.**

*Les militaires étaient apparus en ville.*



## Leçon 19 : La forme modifiée du verbe :

### a) Les verbes réguliers

Après la voyelle du préfixe, les verbes réguliers ont la forme :  
**consonne + voyelle + consonne + voyelle**

La forme modifiée du verbe est utilisée lorsque le verbe est au récent ou au passé. Ce n'est plus la voyelle finale de l'infinitif, mais la voyelle finale est maintenant **-i-**. P. ex. :

**upala** : Ndyε apali. *Il est sorti.*

**ufuura** : Baana afuuri. *Les enfants sont descendus.*

**ubina** : Mẽ ibini ulangi. *J'ai renversé la bouteille.*

**ushene** : Mẽ isheni we. *Je t'ai écrit.*

**umyere** : We amyeri. *Tu as souri.*

**ubeere** : Taara abeeri mẽ. *Papa m'a tapé.*



**ubwalo** : Alaari abwoli. *Les oranges sont pourries.*

**usuro** : Intu isuri/isuru. *L'ananas a pourri.*

**ukyuno** : Mẽ ikyuni/ikyunu akiri. *J'ai essuyé les chaises.*

**unyoono** : Mẽ inyooni/inyoonu nzuu.

*J'ai ouvert la marmite.*



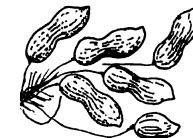
#### Notez :

- Les prefixes du passé sont toujours écrits courts (avec une seule voyelle), même si la réalisation est parfois longue.
- Si la voyelle du milieu est **-e-** ou **-ɔ-**, elle devient **-e-** ou **-o-** dans la forme modifiée.
- Si la voyelle du milieu est **-ɔ-** ou **-u-**, la voyelle finale **-i-** a souvent la variante **-u-**.

Voici quelques phrases avec des adjectifs variables selon les classes nominales. La voyelle initiale qui change est toujours écrite collée au mot. Parfois on double l'adjectif :

Classes	Exemple	Exemple
wu/ba	Mwaana wu, ubvyε.	Baana ba, abvyε.
wu/mi	Uti wu, ula-ula.	Iti mi, ila-ila.
li/ma	Bi li, l'ib̄i.	Abi ma, m'ab̄i.
li/yi	Liso li, ib̄ia.	Nso yi, mb̄ia.
ki/bvi	Ikwo ki, inyoori.	Ikwo bvi, inyoori.
yi/ma	Mbaɔ yi, nkuli.	Ambaɔ ma, akuli.
ba/mi	Ukiri ba, ubi.	Ikiri mi, ibi.
ba/ma	Ula ba, unyini.	Ala ma, anyini.

**Exercice 44 :** Traduisez en téké les phrases suivantes:



1. *Donne-moi des arachides crues!* \_\_\_\_\_
2. *Prends l'autre chaise!* \_\_\_\_\_
3. *Regarde la grosse araignée!* \_\_\_\_\_
4. *Achète-moi un nouveau fusil !* \_\_\_\_\_
5. *Laisse les oranges non-mûres !* \_\_\_\_\_
6. *Mange le pain entier !* \_\_\_\_\_
7. *Jete la vieille calebasse !* \_\_\_\_\_



Parfois tout le mot change selon la classe nominale. Regardez bien comment on écrit les adjectifs en bas :

wue, bue, mie, lue, mue, kie, bvie, yue	<i>tout, entier</i>
wuuna, baana, miina, liina, maana, kiina, bviina, yiina	<i>le même</i>
wuna, bana, mina, lina, mana, kina, bvina, yina	<i>l'autre</i>
wumwõ, bamwõ, mimwõ, limwõ, mamwõ, kimwõ,	
bvimwõ, yimwõ	<i>l'autre</i>
wukyε, bakyε, mikyε, likyε, makyε, kikyε, bvikyε, yikyε	
l'autre	

Iliõ i mẽ mie, ibiõ!

*Tous mes doigts sont gonflés!*

Wa mẽ unkaana wuuna!

*Donne-moi le même livre!*

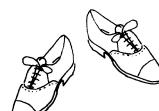
Mẽ nzii nzwõ yimwõ.

*J'aime l'autre maison.*

**Exercice 45 :** Reliez par une ligne les noms et adjectifs qui peuvent aller ensemble :



ayuɔ



twoni



uke

mbøɔ

asipaari

usia

ikwɔ (sg)

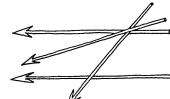
amva

iti

nso

ilo (pl)

bue



yiina



yue



limwõ



mina



maana



wukyε



mue



kiina



bvie



wuuna

**Exercice 55 :** Traduisez en téké les phrases suivantes:

1. Aujourd'hui il est en train de parler, mais demain il se taira.

2. Je cours vite au village, car il va bientôt pleuvoir.



3. Chaque jour les enfants mangent les arachides.

**Exercice 56 :** Lisez le texte suivant. Soulignez chaque verbe conjugué au présent et encercllez chaque verbe au futur.

Mẽ adza iiyɔ, iile ikwɔ, lili ɳa mẽ ïye ikɔɔlɔ. Mẽ iiyε likɔɔlɔ mu ibikani, kwooli lwobu mẽ ïye mu nsii. Mẽ kini ïye usia mbwε a mẽ wu àye ukie ncaa. Mu iyinga mẽ iiisia ndye mbala ngaamwɔ ukwɔ kula ncaa.



**Exercice 57 : Evaluation orale**

1. C'est quoi, un verbe ?
2. L'infinitif commence toujours par quelle voyelle ?
3. La première partie du verbe s'appelle comment ?
4. Comment écrit-on la première voyelle pour une action qui se fait habituellement ?

Les conjugaisons verbales sont les différentes formes que le verbe peut prendre. Lorsque le verbe est conjugué au présent ou au futur, la voyelle finale prend la forme de base, c'est-à-dire **-a**, **-ɔ** ou **-e**. Elle reste la même qu'à l'infinitif.

Le préfixe change, selon la personne ou le sujet qui fait l'action. Le préfixe du futur peut être **a-**, **i-**, **li-** ou **u-**, selon la classe du nom que le verbe suit. Au futur on marque un accent grave sur la première voyelle du verbe. P. ex. :

- Iyinga k'ìya, taara àya.** *La semaine prochaine, papa viendra.*  
**Ukya bi libvùrɔ ula.** *Demain nous retournerons au village.*  
**Ulua li ùkaɔ̄ k'ula.** *La maladie va se répandre au village.*

Pour une action qui se fait habituellement au présent, ou qui est en train de se faire, les mêmes voyelles forment le préfixe, mais elles sont longues (écrites deux fois). P. ex. :

- Mē iikeele a nzi.** *J'ai besoin d'argent.*  
**Na ipali, aŋwini aayuɔ̄.** *Chaque matin les oiseaux chantent.*  
**Mē nso iidza.** *Je suis en train de manger des safous.*  
**Aŋɔ̄-aŋɔ̄ mbaa aaŋeele.** *Les étoiles sont en train de briller.*

Pour les actions qui sont en train de se faire, une autre possibilité est de doubler le verbe, en utilisant l'infinitif suivi du verbe au présent. P. ex.:

- Mvula uno aano.** *Il pleut.*  
**Taara ubɔɔlɔ̄ aabɔɔlɔ̄ nkwi.** *Papa coupe le bois de chauffe. .*  
**Bi ubvùrɔ liibvùrɔ ula.** *Nous retournons au village.*

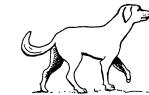


## Leçon 16 : Les numéros

Les numéros 1 à 6 changent selon la classe nominale. La voyelle initiale peut être **u-**, **a-** ou **i-**. Pour les noms qui ont le démonstratif "yi", la voyelle initiale disparaît.

P. ex. :

<b>mva umwɔ̄</b>	<i>un chien</i>
<b>anzwɔ̄ mwɔɔle<sup>1</sup></b>	<i>deux maisons</i>
<b>akwɔ̄ atyeri</b>	<i>trois bananes</i>
<b>baari ana</b>	<i>quatre personnes</i>
<b>nsala taani</b>	<i>cinq plumes</i>
<b>ikuli ishɔɔnɔ̄<sup>2</sup></b>	<i>six bancs</i>



À partir du numéro sept, les numéros sont invariables. Voici comment on les écrit :

<b>7</b>	<b>nsaɔ̄</b>	<b>64</b>	<b>akū-ashɔɔnɔ̄<sup>4</sup> ya ina</b>
<b>8</b>	<b>mpuɔ̄</b>	<b>87</b>	<b>akū-mpuɔ̄<sup>4</sup> ya nsaɔ̄</b>
<b>9</b>	<b>wa</b>	<b>100</b>	<b>nkɔ̄</b>
<b>10</b>	<b>kū</b>	<b>120</b>	<b>nkɔ̄ ya akū-mwɔɔle</b>
<b>11</b>	<b>kū ya imwɔ̄</b>	<b>200</b>	<b>nkɔ̄-ywɔɔle</b>
<b>12</b>	<b>kū ya bvyeele</b>	<b>500</b>	<b>nkɔ̄-taani</b>
<b>13</b>	<b>kū ya ityeri</b>	<b>1000</b>	<b>pfluuna<sup>3</sup></b>
<b>19</b>	<b>kū ya wa</b>	<b>1400</b>	<b>pfluuna ya nkɔ̄-na</b>
<b>20</b>	<b>akū-mwɔɔle<sup>4</sup></b>	<b>8000</b>	<b>apfluuna-mpuɔ̄</b>
<b>30</b>	<b>akū-atyeri<sup>4</sup></b>	<b>100,000</b>	<b>apfluuna-nkɔ̄</b>

<sup>1</sup> « deux » est irrégulier: **baana bwɔɔle**, **ilaari myeele**, **akwɔ̄ mwɔɔle**, **ikwɔ̄ bvyeele**, **nso ywɔɔle**.

<sup>2</sup> Variante : **ishooni**

<sup>3</sup> Variante de **pfluuna** = **nkɔ̄-kū**

<sup>4</sup> Variante : **ikū-bvyeele**, **ikū-ityeri**, **ikū-ishɔɔnɔ̄**, **ikū-mpuɔ̄**, etc.

**Exercice 46 :** Ecrivez en mots les numéros suivants en téké :  
(Attention ! Il s'agit des chiffres, pas de l'argent!)

14 \_\_\_\_\_

21 \_\_\_\_\_

65 \_\_\_\_\_

78 \_\_\_\_\_

102 \_\_\_\_\_

300 \_\_\_\_\_

444 \_\_\_\_\_

1500 \_\_\_\_\_

*l'an 2017* \_\_\_\_\_

**Exercice 47 :** Traduisez en mots téké:



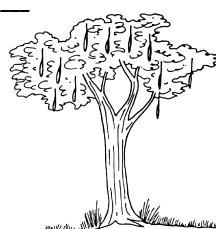
1. *Quinze poissons* \_\_\_\_\_

2. *Trente-deux safous* \_\_\_\_\_



3. *Six chèvres* \_\_\_\_\_

4. *Vingt-trois ananas* \_\_\_\_\_



5. *Quarante arbres* \_\_\_\_\_

6. *Mille étoiles* \_\_\_\_\_

## **Leçon 18 : La forme de base du verbe**

Le verbe est un mot qui exprime une action ou un état.

Presque tous les verbes ont deux formes en ce qui concerne la voyelle finale : la forme de base et la forme modifiée. Dans cette leçon, nous considérons la forme de base du verbe.

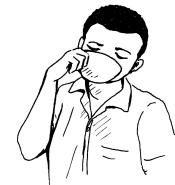
### L'infinitif du verbe (Révision)

Lorsque le verbe est à l'infinitif, il ne s'accorde pas avec un nom. Il est marqué par le préfixe **u-** au début. La voyelle finale de l'infinitif, c'est la forme de base. Cette voyelle est toujours **-a, -ɔ ou -e**. P. ex. :



**uŋwa**

*boire*  
**ubia**  
*refuser*  
**uyɛɔ**  
*entendre*  
**ulila**  
*pleurer*  
**umyere**  
*sourire*



**Note :** Les voyelles **o** et **e** ne se trouvent jamais dans les infinitifs.

**Exercice 54 :** Ecrivez les infinitifs suivants en téké:

1. *piler* \_\_\_\_\_



2. *fermer* \_\_\_\_\_



3. *se blesser* \_\_\_\_\_



4. *rire* \_\_\_\_\_



5. *coudre* \_\_\_\_\_

c) Ilo akū-mwɔɔle, ukaba baari ataani.  
Mbuuru bo kywe?

d) Ilo wa ubviɔ y'akū-ana, isi kywe?

d)

**Exercice 52 :** Lisez le texte suivant et répondez aux questions, en mots téké.

Baari mpuɔ̄ ayini mbii, abo anyɔ̄ akū-ataani. Bwɔ̄ akabi baari a ula anyɔ̄ akū-mwɔɔle ya ashɔɔnɔ̄.

a) Bwɔmɛ asiili y'anyɔ̄ kywe?



b) Mu anyɔ̄ b'asiili, na mbuuru awoli anyɔ̄ kywe? \_\_\_\_\_



**Exercice 53 :** Lisez le texte suivant et répondez aux questions, en donnant le montant en chiffres:

Maɔ̄ yini yu fuɔ̄ answi  
ba nkɔ̄-taani, ya inkuli ki  
akū-ashɔɔnɔ̄, y'atomate ma nkɔ̄. Mu ambia, fuū asipaari ba  
pfuuna.

a) Ndye ipari kywe atsali? \_\_\_\_\_ frs

Iŋ'afuri ipari, ndye ywi apfuuna-mwɔɔle.

b) Bwɔ̄ ndye nzi kywe abviri? \_\_\_\_\_ frs

Voici comment on écrit les mots pour premier, deuxième, troisième, etc. Remarquez que le mot pour *premier* est **nsɔ̄** et non **umwɔ̄**:

mbuuru wa nsɔ̄  
tsu li mwɔɔle  
mbala yi tyeri  
ula b'ana

la première personne  
le deuxième jour  
la troisième fois  
le quatrième village

Il y a encore quelques adjectifs concernant les numéros qui changent selon la classe nominale :

ngoomwɔ̄ un, un certain, certains  
banza + numéro tous les + numéro .

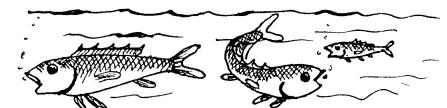


P.ex. :

uke ngoomwɔ̄	une certaine femme
tsu ngeemwɔ̄	un jour
baari ngaamwɔ̄	certaines personnes
baana banza bwɔɔle	tous les deux enfants
ikwɔ̄ bvinza ityeri	tous les trois habits

**Exercice 48 :** Lisez à haute voix l'histoire suivante :

Tsu ngeemwɔ̄ andu atyeri áyini ulwɔɔbɔ̄ answi. Ngoomwɔ̄ bo answi ashɔɔnɔ̄, wuna bo answi kū ya bwɔɔle, kwooli wa mbia k'abo ilo wɔ̄, mu kuni iywɔ̄ ali mbali a ndye yi nsɔ̄ m'ulwɔɔbɔ̄. Bamwɔ̄ banza bwɔɔle bu alyeeli ndye ndire : « K'akala y'awa wɔ̄! We ta luri bi mu mbii. »



## Leçon 17 : L'argent et le calcul



ipari kū



ipari akū mwɔɔle



ipari nkɔ

Exercice 49 : Ecrivez ces montants d'argent en chiffres :

a) apfuuna-mwɔɔle \_\_\_\_\_

b) ipari akū-ashɔɔle \_\_\_\_\_

c) ipari nkɔ-ywɔɔle \_\_\_\_\_

d) pfuuna ipari \_\_\_\_\_

e) ipari nkɔ-na \_\_\_\_\_

f) apfuuna-ataani \_\_\_\_\_

Les opérations:      Exemples:

+ ubviɔ (ulwila)  $7 + 2 = 9$

Nsaɔ ubviɔ ya bvyeele, isi wa.

- umε  $8 - 3 = 5$

Mpuɔ umε ityeri, isiili itaani.

x ulwila mbala  $4 \times 3 = 12$

Ilo ina ulwila mbala tyeri, isi kū ya bvyeele.

: ukaba  $9 : 3 = 3$

Wa ukaba baari atyeri, ngoomwɔ bo ityeri.

Exercice 50 : Faites les calculs suivants en donnant la réponse en chiffres. Puis exprimez tout le calcul en mots téké sur la ligne en bas (le 1er est fait comme exemple) :

$$\begin{array}{r} \text{a) } 13 \\ + 8 \\ \hline 21 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} \text{b) } 20 \\ \times 3 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} \text{c) } 17 \\ - 8 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} \text{d) } 45 \mid 9 \\ \hline \end{array}$$

a) Kū ya ityeri ubviɔ ya mpuɔ, isi akū-mwɔɔle ya imwɔ.

b) \_\_\_\_\_

c) \_\_\_\_\_

d) \_\_\_\_\_

Exercice 51 : Effectuez les opérations suivantes. Ecrivez la réponse en téké en bas, et le calcul en chiffres à droite :

a) Akū-mwɔɔle umε ityeri, isiili kywε?      a)  $20$   
- 3

b) Ilo itaani ulwila mbala shɔɔnɔ, isi kywε? b)